ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ
ΣΑΛΩΜΩΝΤΟΣ

1. Παροιμίαι Σαλωμῶντος υἱοῦ Δαυίδ, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ, [2] γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν, [3] νοῆσαί τε λόγους φρονήσεως, δέξασθαί τε στεροὰς λόγων, νοῆσαί τε δικαιοσύνην ἀληθῆ, καὶ κρῖμα κατευθύνειν· [4] ἵνα δῷ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ δὲ νέῳ ἀῶσθησίν τε καὶ ἔννοιαν. [5] Τῶν δὲ γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται, ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται. [6] Νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον, ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα.

[7] Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου· σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν· εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως· σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν.

[8] Ἄκουε, υἱὲ, παιδείαν πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου. [9] Στέφανον γὰρ χαρίτων δέξῃ σῇ κορυφῇ, καὶ κλοιὸν χρύσεον περὶ σῷ τραχήλῳ. [10] Υἱὲ, μή σε πλανήσουσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς, μηδὲ βουληθῇς. [11] Ἐὰν παρακαλέσωσί σε, λέγοντες· Ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν, κοινώνησον αἵματος, κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως, [12] καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὥςπερ ᾅδης ζῶντα, καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς, [13] τὴν κτῆσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελῆ καταλαβώμεθα, πλήσωμεν δὲ οἴκους ἡμετέρους σκύλων·

Inscr. AB[1]N: Παροιμίαι. 1. A: Σολομῶντος. 2. A: νοῆσαί. Hoc verbo incipit iterum codex D. 3. EF[†] (p. λόγ.) καὶ λύσεις αἰνιγμάτων. 5. AD: (pro δὲ) τε. D: ἐστίν. 6. AN: σκοτινὸν. 7. B[1]N: φόβ. θεοῦ. A[2]: [σύνεσις ... αἰσθήσεως]. A[1]: ἀρετὴ (pro ἀρχὴ alt.). 8. A[2]DEFN: (l. παιδείαν) νόμους. 9. N: στέφανος. A[2]: ἕξῃ? (l. δέξῃ). 10. D: πλανήσουσιν. 12. X: ἀπὸ τῆς γῆς. 13. A[1]: κτίσιν.

1. 4. *Roi d'Israël.* Septante : « qui régna sur Israël ».
2. *Pour connaître.* Septante : « pour faire connaître ».
3. (H. 2°). *De la prudence.* Hébreu : « de l'intelligence ». — *Pour recevoir l'instruction de la doctrine.* Hébreu : « pour recevoir des leçons de bon sens ». Septante : « pour montrer les artifices des discours ». — *La justice, et le jugement et l'équité.* Septante : « pour enseigner vraiment la justice et pour instruire à juger avec rectitude ».
4. *La science et l'intelligence.* Hébreu : « la science et la réflexion ».
5. *Et l'intelligent possédera les moyens de gouverner.* Hébreu : « celui qui est intelligent acquerra l'art de gouverner ».
6. *L'interprétation.* Hébreu : « l'énigme ». — *Énigmes.* Hébreu : « pensées profondes ».
7. Septante : « la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse; la prudence est bonne à tous ceux qui la mettent en pratique; la piété envers Dieu est le commencement de la sagesse; les insensés méprisent la sagesse et la doctrine ».
9. *Un collier.* Septante : « un collier d'or ».
11. *Cachons des pièges à l'innocent.* Septante : « cachons sous terre l'innocent ». — *Qui ne l'a pas mérité.* Hébreu : « sans cause (quoique nous n'ayons rien à lui reprocher) ».
12. *Et entier, comme celui qui descend dans la fosse.* Septante : « et effaçons son souvenir de la terre ».

מ ש ל י

1. מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
2 לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי
3 בִינָה׃ לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק
4 וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים׃ לָתֵת לִפְתָאיִם
ה עָרְמָה לַנַּעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃ יִשְׁמַע
חָכָם וְיוֹסֵף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת
6 יִקְנֶה׃ לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי
חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃
7 יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה
וּמוּסָר אִוִּלִים בָּזוּ׃
8 שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ
9 תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ כִּי־לִוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ
וְענָקִים לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃ בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ
11 חַטָּאִים אַל־תֹּאבֶה׃ אִם־יֹאמְרוּ לְכָה
אִתָּנוּ נֶאֱרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם׃
12 נְבַלְּעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי
13 בוֹר׃ כָּל־הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא בָתֵּינוּ׃

v. 1. מ׳ רבתי
v. 4. א׳ נחה

LIBER PROVERBIORUM
QUEM HEBRÆI MISLE *APPELLANT*

I. 1 Parábolæ Salomónis, filii David, regis Israel.
2 Ad sciéndam sapiéntiam, et disciplinam :
ad intelligénda verba prudéntiæ,
3 et suscipiéndam eruditiónem doctrinæ, justitiam, et judicium, et æquitátem :
4 ut detur párvulis astútia,
adolescénti sciéntia, et intellectus.
5 Audiens sápiens, sapiéntior erit :
et intélligens, gubernácula possidébit.
6 Animadvértet parábolam, et interpretationem,
verba sapiéntum, et ænígmata eórum.
7 Timor Dómini, princípium sapiéntiæ.
Sapiéntiam, atque doctrinam stulti despiciunt.
8 Audi, fili mi, disciplínam patris tui,
et ne dimíttas legem matris tuæ :
9 ut addátur grátia cápiti tuo,
et torques collo tuo.
10 Fili mi, si te lactáverint peccatóres, ne acquiéscas eis.
11 Si dixerint : Veni nobíscum : insidiémur sánguini,
abscondámus tendículas contra insónte[m frustra :
12 deglutiámus eum sicut inférnus vivéntem,
et integrum quasi descendéntem in lacum.
13 Omnem pretiósam substántiam reperiémus,
implébimus domos nostras spóliis.

Proœmium.
2 Reg. 2, 13; 3, 12; 4, 32.
Prov. 4, 4.
Ps. 18, 8.
2 Cor. 12, 16.
Marc. 9, 14.
Col. 1, 10.
Eccli. 12, 11.
Jud. 9, 8; 14, 14.
3 Reg. 10, 1.
Eccli. 1, 11, 16.
Prov. 9, 10.
Ps. 110, 10.
Job, 28, 28.
P. — 1° A peccatore cavendum.
Prov. 3, 11; 4, 1, 13; 6, 20.
Prov. 3, 3; 6, 8.
Eccli. 6, 20.
Prov. 4, 14; 16, 29; 24, 1.
Prov. 12, 6.
Mich. 7, 2.
Gen. 38, 29.
Ps. 123, 3; 54, 16.
Num. 16, 33.
Ps. 27, 1.
2 Esdr. 2, 13.
1 Tim. 6, 10.

LES PROVERBES
QUE LES HÉBREUX APPELLENT MISLE

I. 1 Paraboles de Salomon, fils de David *et* roi d'Israël,
2 *utiles* pour connaître la sagesse et la discipline,
3 pour comprendre les paroles de la prudence,
pour recevoir l'instruction de la doctrine, la justice, et le jugement et l'équité,
4 afin que soit donnée aux tout petits la finesse,
à l'adolescent la science et l'intelligence.
5 Le sage, en écoutant, sera plus sage,
et l'intelligent possédera les moyens de gouverner.
6 Il découvrira le proverbe et l'interprétation,
les paroles des sages et leurs énigmes.
7 La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse.
La sagesse et la doctrine, les insensés les méprisent.
8 Écoute, mon fils, la discipline de ton père,
et ne rejette pas la loi de ta mère,
9 afin que soit ajouté un agrément à ta tête,
et un collier à ton cou.
10 Mon fils, si des pécheurs veulent t'attirer, n'y acquiesce pas.
11 S'ils disent : « Viens avec nous, dressons des embûches au sang,
cachons des pièges à l'innocent qui ne l'a pas mérité;
12 comme l'enfer, engloutissons-le vivant
et entier, comme celui qui descend dans la fosse.
13 Nous trouverons toutes sortes de biens précieux :
nous remplirons nos maisons de dépouilles.

PRÉFACE. — I, 1-6.

Titre. — Le mot *Proverbes* a ici le sens de sentences, maximes, leçons courtes et instructives, écrites d'un style concis et sentencieux. Les Grecs lui ont donné le nom de *Paraboles*, παροιμίαι; nom qui convient parce que la plupart des sentences de ce recueil sont écrites d'un style parabolique et figuré. Les anciens Pères ont appelé ce livre πανάρετος, pour signifier trésor de toutes vertus, ou bien, miroir de toutes sortes d'instructions qui conduisent à la vertu.

1. 1-6. Préface des livres des Proverbes. Salomon a un double but : celui d'apprendre la sagesse à ceux qui ne la connaissent pas encore et celui d'en donner une connaissance plus parfaite à ceux qui la connaissent déjà.

2. *La discipline.* Ce mot, qui est souvent répété dans les *Proverbes*, signifie principalement les connaissances spéculatives, les instructions propres à former l'esprit et le cœur de la jeunesse, la correction des défauts.

4. *Aux tout petits;* c'est-à-dire, selon l'hébreu, *aux simples*, qui se laissent facilement persuader et séduire; qui manquent d'expérience, et, par là même, de prudence. — *La finesse* se prend ici, en bonne part, pour la sagesse, la prudence, la discrétion.

INTRODUCTION GÉNÉRALE. — I, 7 - IX.

1° **Exhortation générale, I, 7-8, III.**
2° **Détails de l'exhortation, IV-VI, 19.**
3° **Éloge de la Sagesse incréée, VI, 20 - IX.**

1° Exhortation générale, I, 7 - III.

7. *La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse.* « Dans cette parole d'or, dit Umbreit, la philosophie de l'Orient se sépare nettement de l'Occident. Le sage [juif] parvient par la religion à la sagesse, tandis que le sage de l'Occident cherche à arriver par la sagesse à la religion. On peut expliquer ainsi ces paroles : L'homme religieux peut seul devenir véritablement sage ». — *Les insensés (stulti)*; sous ce nom l'Écriture désigne assez souvent les méchants, les impies.

8. Ici commence une subdivision qui embrasse la fin de ce chapitre et les chapitres II et III entiers. Elle contient une exhortation générale à s'adonner à la poursuite de la sagesse, et elle se termine par des détails divers. Cette première subdivision, comme les suivantes, est indiquée par les mots : *Écoute, mon fils*, ou expressions analogues, IV, 1; VI, 20.

9. *Un agrément;* un ornement, une couronne. — Les Orientaux comparent souvent les paroles des sages à des perles et à des ornements de prix, parce qu'elles ornent l'homme moral comme une parure.

12. *L'enfer*, le *scheol*, lieu où étaient les âmes des morts. — *La fosse*, le tombeau.

I. Introductio (I, 7—IX). — 1° Exhortatio communis (I, 7—III).

14 τὸν δὲ οὖν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν, κοινὸν
δὲ βαλάντιον κτησώμεθα πάντες καὶ μαρ-
σίππιον ἐν γενηθήτω ἡμῖν· 15 μὴ πορευ-
θῇς ἐν ὁδῷ μετ᾽ αὐτῶν, ἔκκλινον δὲ τὸν
πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν. [16 Οἱ γὰρ
πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν, καὶ
ταχινοὶ τοῦ ἐκχέαι αἷμα.] 17 Οὐ γὰρ ἀδίκως
ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς. 18 Αὐτοὶ γὰρ
οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς
κακύ· ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων
κακή. 19 Αὗται αἱ ὁδοὶ εἰσι πάντων τῶν
συντελούντων τὰ ἄνομα· τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ
τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται.

20 Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν δὲ πλα-
τείαις παῤῥησίαν ἄγει. 21 Ἐπ᾽ ἄκρων δὲ
τειχέων κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις ὀνταστῶν
παρεδρεύει, ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαῤῥοῦσα
λέγει· 22 Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχονται
τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνθήσονται· οἱ
δὲ ἄφρονες τῆς ἕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί,
ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν, 23 καὶ
ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις. Ἰδοὺ προήσο-
μαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ὄῆσιν, διδάξω δὲ ὑμᾶς
τὸν ἐμὸν λόγον. 24 Ἐπειδὴ ἐκάλουν, καὶ
οὐχ ὑπηκούσατε· καὶ ἐξέτεινον λόγους, καὶ
οὐ προσείχετε. 25 Ἀλλὰ ἀκούοις ἐποιεῖτε
ἐμὰς βουλάς, τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχοις ἠπειθή-
σατε. 26 Τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπω-
λείᾳ ἐπιγελάσομαι, καταχαιρόμαι δὲ ἡνίκα
ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος, 27 καὶ ὡς ἂν ἀφί-
κηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος, ἡ δὲ καταστροφὴ
ὁμοίως καταγίδι παρῇ, καὶ ὅταν ἔρχηται
ὑμῖν θλῖψις καὶ πολιορκία, ἡ ὅταν ἔρχηται
ὑμῖν ὄλεθρος. 28 Ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέ-
σησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰςακούσομαι ὑμῶν·
ζητήσουσί με κακοί, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν.
29 Ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ λόγον τοῦ

14. AB¹: βαλλάντιον. 15. X† (ab in.) Υἱέ μου. A¹EF: (pro ἐν ὁδῷ) ὁδῇς. EF* δέ. A: τὸν οὖν πόδα. 16. B* tot. vs. (AEFℵ†). A¹* εἰσὶν

14 גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד
15 יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ: בְּנִי אַל־תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ
16 אִתָּם מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם: כִּי
רַגְלֵיהֶם לָרָע יָרוּצוּ וְיִמַּהֲרוּ לְשָׁפְךְ־
17 דָּם: כִּי־חִנָּם מְזֹרֶה הָרֶשֶׁת בְּעֵינֵי
18 כָל־בַּעַל כָּנָף: וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ
19 יִצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם: כֵּן אָרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ
בֶּצַע אֶת־נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח:

ב חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה בָּרְחֹבוֹת תִּתֵּן
21 קוֹלָהּ: בְּרֹאשׁ הֲמוֹלִיּוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי
22 שְׁעָרִים בָּעִיר אֲמָרֶיהָ תֹאמַר: עַד־
מָתַי פְּתָיִּים תְּאַהֲבוּ פֶתִי וְלֵצִים לָצוֹן
חָמְדוּ לָהֶם וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־דָעַת:
23 תָּשֻׁבוּ לְתוֹכַחְתִּי הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם
24 רוּחִי אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם: יַעַן
קָרָאתִי וַתְּמָאֲנוּ נָטִיתִי יָדִי וְאֵין
כה מַקְשִׁיב: וַתִּפְרְעוּ כָל־עֲצָתִי וְתוֹכַחְתִּי
26 לֹא אֲבִיתֶם: גַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק
27 אֶלְעַג בָּבֹא פַחְדְּכֶם: בְּבֹא כְּשׁוֹאָה
פַּחְדְּכֶם וְאֵידְכֶם כְּסוּפָה תֵאָתֶה בְּבֹא
עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה: אָז יִקְרָאוּנִי וְלֹא
28 אֶעֱנֶה יְשַׁחֲרוּנִנִי וְלֹא יִמְצָאוּנִנִי: תַּחַת

v. 27. כסופה ק׳

(A²EFℵ†). 17. EF: ἐκτείνονται. 18. F* ἡ δὲ κατασιῳ.-fin. (A² uncis incl.). 20. D† (p. Σοφ.) δὲ. 21. X* (pr.) δὲ (A² uncis incl.). F* ὑπὸ δὲ π. δνν. παρεδῇ. (A² uncis incl.). D: θεῷδω. 22. AB¹DN: ἔχονται. 24. AN: ὑπηκόετε. 25. N (sec. m.) A: (pro ἠπειθήσατε) ἃ προσείχετε. 26. E: ἐπιχαρῶμαι. EF: ἐπέρχεται. A²: ὑμῶν ὅλ. 27. AD: (l. καὶ sec.) ἡ. DEF* ἡ ὅταν ἔρχεται ὑμῖν ὄλεθρος. 28. E* δὲ.

16. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous l'empruntons au *Codex Alexandrinus*.

17. *Mais en vain.* Septante : « car ce n'est pas en vain ».

19. *Ils ravissent l'âme de tous ceux qui possèdent.* Hébreu : « (la cupidité) enlève l'âme (cause la perte) de ceux qui s'y livrent ». Septante : « par l'impiété ils sont privés de leur vie ».

20. *Prêche dehors.* Hébreu et Septante : « crie dans les rues ».

21. Septante : « elle publie du haut des murs, elle s'assied à la porte des puissants, et, aux portes de la cité, pleine d'assurance, elle dit ».

22. *Tout petits enfants.* Hébreu : « stupides ». — *L'enfance.* Hébreu : « la stupidité ».

23. Hébreu : « écoutez de nouveau mes réprimandes! Voici que je répandrai sur vous mon esprit ».

24. *Que j'ai tendu ma main, et qu'il n'y a eu personne qui m'ait regardé.* Septante : « j'ai parlé longuement et vous n'étiez pas attentifs ».

26. *A votre mort.* Hébreu : « quand vous serez dans le malheur ». Septante : « dans votre perte ». — *Lorsque ce que vous craigniez vous sera arrivé.* Hébreu : « lorsque la frayeur vous saisira ».

27. Hébreu : « lorsque la frayeur vous saisira comme une tempête, et que la calamité viendra sur vous comme un tourbillon... ».

28. *La discipline.* Hébreu : « la science ». Septante : « la sagesse ».

I. Introduction (I, 7—IX). — 1° Exhortation générale (I, 7—III).

14 Sortem mitte nobiscum,
marsúpium unum sit ómnium nos-
[trum.
15 Fili mi, ne ámbules cum eis, Ps. 1, 1. Prov. 4, 27.
próhibe pédem tuum a sémitis eórum. Is. 59, 7.
16 Pedes enim illórum ad malum currunt, Rom. 3, 15.
et festínant ut effúndant sánguinem.
17 Frustra autem jácitur rete
ante óculos pennatórum.
18 Ipsi quoque contra sánguinem suum Job, 10, 18.
[insidiántur, Ps. 7, 16.
et moliúntur fraudes contra ánimas
[suas.
19 Sic sémitæ omnis avári, Prov. 15, 27.
ánimas possidéntium rápiunt. 1 Tim. 6, 9.

20 Sapiéntia foris prædicat, **Ad malos hortatio**
in plateis dat vocem suam : Prov. 8, 1-3.
21 in cápite turbárum clámitat, Ps. 65, 13; 126, 5.
in fóribus portárum urbis profert verba
[sua, dicens : Mat. 10, 27.
22 Usquequo párvuli diligitis infántiam,
et stulti ea, quæ sibi sunt nóxia, cú-
[pient,
et imprudéntes odíbunt sciéntiam?
23 Convertímini ad correptiónem meam :
en próferam vobis spirítum meum,
et osténdam vobis verba mea.
24 Quia vocávi, et renuístis : **et mimæ.** Is. 65, 12; 66, 4. Jer. 7, 13.
exténdi manum meam, et non fuit qui
[aspiceret.
25 Despexístis omne consílium meum,
et increpatiónes meas neglexístis. Is. 5, 4.
26 Ego quoque in intéritu vestro ridébo, Gen. 3, 22. Ps. 2, 4.
et subsannábo, cum vobis id, quod ti- Prov. 3, 34.
[mebátis, advenerit. Deut. 28, 63. Sap. 4, 8.
27 Cum irrúerit repentína calámitas, Prov. 10, 24.
et intéritus quasi tempéstas ingrúerit, Job, 3, 25. Soph. 1, 15.
quando vénerit super vos tribulátio, 1 Thes. 5, 3. Mat. 24, 21.
[et angústia :
28 tunc invocábunt me, et non exaúdiam : Is. 1, 15; 59, 2. Jer. 11, 11.
mane consúrgent, et non invénient Ez. 8, 18.
[me : Mich. 3, 4. Mat. 25, 11-12.
29 eo quod exósam habúerint discipli-
[nam,
14 Mets ta part avec nous,
qu'une seule bourse soit pour nous tous ».
15 Mon fils, ne marche pas avec eux,
écarte ton pied de leurs sentiers.
16 Car leurs pieds courent au mal,
et ils se hâtent afin de verser le sang.
17 Mais en vain l'on jette le filet
devant les yeux des oiseaux.
18 Eux aussi à leur propre sang dressent des
[embûches,
et machinent des fraudes contre leurs pro-
[pres âmes.
19 Ainsi sont les sentiers de tout avare,
ils ravissent l'âme de tous ceux qui possè-
[dent.
20 La sagesse prêche dehors;
dans les places publiques elle élève sa voix;
21 à la tête des foules elle crie,
aux portes de la ville elle profère ses pa-
[roles, disant :
22 « Jusques à quand, tout petits enfants, ai-
[merez-vous l'enfance,
et les insensés désireront-ils ce qui leur est
[pernicieux,
et les imprudents haïront-ils la science?
23 Convertissez-vous à mes remontrances :
voici que je vous révélerai mon esprit,
et vous ferai comprendre mes paroles.
24 Parce que j'ai appelé, et que vous avez
[refusé *de m'entendre;*
que j'ai tendu ma main, et qu'il n'y a eu
[personne qui m'ait regardée;
25 que vous avez méprisé tous mes conseils,
et négligé mes réprimandes :
26 moi aussi, à votre mort, je rirai
et je me moquerai, lorsque ce que vous
[craigniez vous sera arrivé.
27 Lorsqu'une calamité arrivera tout d'un
[coup,
et que la mort, comme une tempête, fon-
[dra violemment sur vous;
quand viendront sur vous la tribulation
[et l'angoisse :
28 alors ils m'invoqueront, et je ne les exau-
[cerai pas;
dès le matin ils se lèveront, et ils ne me
[trouveront pas;
29 parce qu'il ont haï la discipline,

17. *En vain l'on jette le filet.* De même que l'oiseleur tend inutilement son filet sous les yeux des oiseaux, parce que, lorsque les oiseaux le voient tendre, ils Pévitent, de même aussi les pécheurs masqueront leur but; bien plus, ils tomberont eux-mêmes dans les pièges qu'ils tendent aux autres.

20. *La sagesse prêche dehors.* La sagesse nous apparaît ici personnifiée sous la forme d'une femme qui instruit les simples et les inexpérimentés. Jésus-Christ, la véritable sagesse, *prêcha* ainsi *dehors* pendant sa vie mortelle. — *Dans les places publiques.* On peut voir ici une allusion à la coutume orientale de mettre les préceptes de morale en vers, que des chanteurs ou des orateurs chantent ou déclament dans les rues et sur les places publiques. Cf. II *Esdras*, VIII, 3, 18.

22. *Tout petits.* Cf. ỳ. 4. — *Les insensés.* Cf. ỳ. 7. — Salomon énumère trois classes de gens qui repoussent la sagesse : les enfants ou les simples, les insensés ou les esprits légers et frivoles et les imprudents ou

Collier égyptien (ỳ. 9, p. 351). (Musée royal de Berlin).

les sots. Voir la parabole de la semence, *Matthieu*, XIII, 3 et suiv.

24. *Parce que j'ai appelé...* Après le ỳ. 23, il faut supposer une pause pendant laquelle la sagesse attend une réponse. Personne ne répondant, elle continue ainsi.

28. *Le matin ils se lèveront,* dans l'espoir de toucher le cœur de leur juge par cet empressement.

I. Introductio (I, 7—IX). — 1° *Exhortatio communis (I, 7—III).*

κυρίου οἱ προείλαντο, 30 οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς
προσέχειν βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς
ἐλέγχους. 31 Τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν
ὁδοῦ τοὺς καρπούς, καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας
πλησθήσονται. 32 Ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν
νηπίους, φονευθήσονται, καὶ ἐξετασμὸς ἀσε-
βεῖς ὀλεῖ. 33 Ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκη-
νώσει ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ
παντὸς κακοῦ.

II. Υἱὲ, ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς
κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ, 2 ὑπακούσεται σο-
φίας τὸ οὖς σου, καὶ παραβαλεῖς καρδίαν
σου εἰς σύνεσιν, παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ
νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου. 3 Ἐὰν γὰρ τὴν
σοφίαν ἐπικαλέσῃ, καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν
σου [τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλῃ τῇ
φωνῇ·] 4 καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύ-
ριον, καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτὴν,
5 τότε συνήσεις φόβον κυρίου, καὶ ἐπίγνωσιν
θεοῦ εὑρήσεις. 6 Ὅτι κύριος δίδωσι σοφίαν
καὶ ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις.
7 Καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτη-
ρίαν, ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν, 8 τοῦ
φυλάξαι ὁδοὺς δικαιωμάτων, καὶ ὁδὸν εὐλα-
βουμένων αὐτὸν διαφυλάξει. 9 Τότε συνή-
σεις δικαιοσύνην καὶ κρῖμα, καὶ κατορθώσεις
πάντας ἄξονας ἀγαθούς.
10 Ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διά-
νοιαν, ἡ δὲ αἴσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι
δόξῃ, 11 βουλὴ καλὴ φυλάξει σε, ἔννοια δὲ
ὁσία τηρήσει σε· 12 ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ
ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν
πιστόν. 13 Ὧν οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς
εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους,

29. A¹: παιδείαν (l. σοφ.). A* (a. κυρ.) τῶ. A²DEF: (l. λόγον) φόβον. EF: προεῖλοντο. 30. X: ἐμυκτήρισαν. 33. AN: ἐν ἐλπίδι. — 1. D: ἐν δὲ. 2. D: δὲ αὐτὸν ἐπὶ νηθεσίαν. 3. B¹ habet in marg. inf. : τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλῃ τῇ φωνῇ (AD [alt. man.] EF†). 4. A¹: ἐξερευνήσεις (D: ἐξερευνήσεις). 7. D: τ. κατορθώσιν. A¹D: πορείαν. EF† (p. ὑπερασπ.) δὲ. 8. A¹DEF: (l. ὁδὸν) ὁδὸς. 9. A¹: αὔξοντας (cf. ℣. 18). 10. B¹: εἰς ὁδὸς. 12. A¹⁸ σε (rell. †). 13. E: πορευθῆναι.

I. Introduction (I, 7—IX). — 1° *Exhortation générale (I, 7—III).*

פִּי־שָׂנְאוּ דָעַת וְיִרְאַת יְהוָה לֹא
29 בָחָרוּ: לֹא־אָבוּ לַעֲצָתִי נָאֲצוּ כָּל־
31 תּוֹכַחְתִּי: וְיֹאכְלוּ מִפְּרִי דַרְכָּם
32 וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ: כִּי מְשׁוּבַת
פְּתָיִם תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת כְּסִילִים
33 תְּאַבְּדֵם: וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח
וְשָׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה:

II. בְּנִי אִם־תִּקַּח אֲמָרַי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן
2 אִתָּךְ: לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ תַּטֶּה
3 לִבְּךָ לַתְּבוּנָה: כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא
4 לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶךָ: אִם־תְּבַקְשֶׁנָּה
ח כַּכֶּסֶף וְכַמַּטְמֹנִים תְּחַפְּשֶׂנָּה: אָז תָּבִין
יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא:
6 כִּי־יְהוָה יִתֵּן חָכְמָה מִפִּיו דַּעַת
7 וּתְבוּנָה: וְצָפַן לְיְשָׁרִים תּוּשִׁיָּה מָגֵן
8 לְהֹלְכֵי תֹם: לָנְצֹר אָרְחוֹת מִשְׁפָּט
9 וְדֶרֶךְ חֲסִידָיו יִשְׁמֹר: אָז תָּבִין צֶדֶק
וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים כָּל־מַעְגַּל־טוֹב:
י כִּי־תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ וְדַעַת
11 לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם: מְזִמָּה תִשְׁמֹר עָלֶיךָ
12 תְּבוּנָה תִּנְצְרֶכָּה: לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ
רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת: הַעֹזְבִים
13 אָרְחוֹת יֹשֶׁר לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי־חֹשֶׁךְ:

v. 7. יצפן ק׳
v. 8. חסידיו ק׳

et timórem Dómini non suscéperint, Deut. 30. 19.
30 nec acquiéverint consilio meo,
et detráxerint univérsæ correptióni [meæ.
31 Cómedent igitur fructus viæ suæ,
suísque consiliis saturabúntur.
32 Aversio parvulórum interfíciet eos, Prov. 8. 36. Job. 5. 2.
et prosperitas stultórum perdet illos. Eccli. 5. 4.
33 Qui autem me audierit, absque terróre Is. 1. 19; 32. 18.
et abundántia perfruétur, timóre malo- Ps. 111. 7. Lev. 26. 5.
[rum sublato.

II. 1 Fili mi, si suscéperis sermónes [meos,
et mandáta mea abscónderis penes te, **Quæ bona dat sapiéntia.**
2 ut audíat sapiéntiam auris tua : Ps. 118. 11. Luc. 8. 15.
inclina cor tuum ad cognoscéndam pru- [déntiam.
3 Si enim sapiéntiam invocáveris, 3 Reg. 3. 19. 12. Jac. 1. 5.
et inclináveris cor tuum prudéntiæ :
4 si quæsíeris eam quasi pecúniam, Prov. 5. 10. Job. 28. Ps. 118.
et sicut thesáuros effóderis illam : Mat. 13. 44.
5 tunc intélliges timórem Dómini, Prov. 1. 57. Rom. 12. 1.
et sciéntiam Dei invénies :
6 quia Dóminus dat sapiéntiam : Job. 32. 8. Sap. 7. 15.
et ex ore ejus prudéntia, et sciéntia. Eccli. 1. 1. Jos. 6. 45.
7 Custódiet rectórum salútem, 3 Reg. 9. 4.
et próteget gradiéntes simpliciter, 1 Par. 29. 17.
8 servans sémitas justitiæ, 1 Reg. 2. 9. Ps. 118. 35; 5. 8.
et vias sanctórum custódiens. Prov. 1. 3.
9 Tunc intélliges justitiam, et judícium,
et æquitátem, et omnem sémitam bo- [nam.
10 Si intráverit sapiéntia cor tuum, **A quibus malis arcet.**
et sciéntia ánimæ tuæ placúerit : Prov. 3. 17.
11 consílium custódiet te,
et prudéntia servábit te :
12 ut eruáris a via mala,
et ab hómine, qui pervérsa lóquitur : Act. 20. 3. Tit. 1. 10.
13 qui relínquunt iter rectum, Job. 24. 13. Jos. 3. 19-20; 12. 35.
et ámbulant per vias tenebrósas : Eph. 5. 11.

31. *Ils seront rassasiés de leurs conseils;* c'est-à-dire ils recevront la récompense pleine et entière de leurs desseins, de leurs projets.

32. *L'égarement ;* littéralement *l'éloignement* de la voie droite, de la sagesse, de la vertu. C'est le même sens en hébreu. Jérémie se sert plusieurs fois de ce mot pour exprimer l'éloignement de Dieu (*Jérémie*, II, 12 ; III, 22 ; V, 6 ; XIV, 7).

33. *La crainte des maux ayant été enlevée*, c'est-à-dire sans avoir à craindre aucun mal.

II. 1. *Mon fils.* Jusqu'ici la Sagesse n'a eu que des paroles menaçantes, maintenant elle devient douce et consolante et cherche à attirer à elle plutôt par l'attrait des récompenses que par la menace des châtiments. — *Si tu caches...* ; c'est-à-dire si tu tiens renfermés dans ton cœur, comme on tient un trésor à l'abri de toute atteinte.

3. *Car* n'est pas en hébreu; tous les membres de phrase sont conditionnels jusqu'au ℣. 5. — *Si tu invoques*; si tu appelles.

4. *Si tu la recherches...* L'image de cette recherche diligente est empruntée au travail des mines, décrit plus longuement dans *Job*, XXVIII, 1-11. Voir la note 4 à la fin du t. III, p. 833. — *Comme l'argent.* Salomon avait reçu, avec la sagesse, de très grandes richesses : on lui apportait chaque année six cent soixante-dix talents d'or. Voir II *Paralipomènes*, IX, 13, 14, 21. — *Tu creuses.* Le ℣. 4ᵇ, a le même sens que 4ᵃ en hébreu. Saint Jérôme y a vu une comparaison différente. La fréquence des guerres en Orient et la crainte des voleurs obligeaient d'enfouir les trésors dans la terre, pour les garantir du pillage : et comme les propriétaires mouraient parfois avant d'avoir pu les extraire, les chercheurs de trésors creusaient à l'endroit où ils savaient ou supposaient devoir les trouver.

6. *C'est le Seigneur qui donne la sagesse.* Les versets 6-8 forment une sorte de parenthèse, qui a pour but de démontrer que la Sagesse vient de Dieu, et que sans son secours nos efforts seraient vains pour l'acquérir.

31. *De leurs conseils.* Septante : « de leur propre impiété ».

32. *L'égarement des tout petits.* Hébreu : « l'éloignement des stupides (qui s'éloignent de la sagesse) ».

33. *Et jouira de l'abondance, la crainte des maux ayant été enlevée.* Hébreu : « il vivra en sécurité et tranquille, sans avoir à craindre aucun mal ».

II. 1. *Si tu caches mes commandements en toi.* Hébreu : « si tu conserves avec toi mes commandements ».

2. Hébreu : « pour rendre ton oreille attentive à la sagesse, et pour incliner ton cœur à l'intelligence ».

7. Hébreu : « il tient en réserve le salut pour les [hommes] droits; [il est] un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité ».

8. *Et gardant les voies des saints.* Septante : « et lui-même veille sur la voie de ceux qui le vénèrent ».

10. Hébreu : « car la sagesse viendra dans ton cœur et la science sera agréable à ton âme ».

11. *Le conseil.* Septante : « le bon conseil ». — *La prudence.* Septante : « l'intelligence sainte ».

I. Introductio (I, 7—IX). — 1° Exhortatio communis (I, 7—III).

14 הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע יָגִילוּ בְּתַהְפֻּכוֹת
15 מְרֵע׃ אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים וְנִלְוִזִים
16 בְּמַעְגְּלֹתָם׃ לְהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה
17 מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הַחֲלִיקָה׃ הַעֹזֶבֶת
18 אַלּוּף נְעוּרֶיהָ וְאֶת־בְּרִית אֱלֹהֶיהָ
19 שָׁכָחָה׃ כִּי שָׁחָה אֶל־מָוֶת בֵּיתָהּ
20 וְאֶל־רְפָאִים מַעְגְּלֹתֶיהָ׃ כָּל־בָּאֶיהָ
21 לֹא יְשׁוּבוּן וְלֹא יַשִּׂיגוּ אָרְחוֹת
22 חַיִּים׃ לְמַעַן תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים
23 וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר׃ כִּי־יְשָׁרִים
24 יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ וּתְמִימִים יִוָּתְרוּ בָהּ׃
25 וְרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ וּבוֹגְדִים יִסָּחוּ
26 מִמֶּנָּהּ׃

III. בְּנִי תּוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכָּח וּמִצְוֹתַי
2 יִצֹּר לִבֶּךָ׃ כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת
3 חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ׃ חֶסֶד וֶאֱמֶת
4 אַל־יַעַזְבֶךָ קְשָׁרֵם עַל־גַּרְגְּרוֹתֶיךָ כְּתָבֵם
5 עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ וּמְצָא־חֵן וְשֶׂכֶל טוֹב
6 בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃ בְּטַח אֶל־יְהוָה
7 בְּכָל־לִבֶּךָ וְאֶל־בִּינָתְךָ אַל־תִּשָּׁעֵן׃
8 בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דָּעֵהוּ וְהוּא יְיַשֵּׁר
9 אָרְחֹתֶיךָ׃ אַל־תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יְרָא
10 אֶת־יְהוָה וְסוּר מֵרָע׃ רְפוּאָה תְהִי
11 לְשָׁרֶךָ וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ׃ כַּבֵּד
12 אֶת־יְהוָה מֵהוֹנֶךָ וּמֵרֵאשִׁית כָּל־

v. 18. בג״א מעגלותיה
v. 3. בג״א ברגרותיך
v. 8. הל׳ ברגש

14. EF: Ω οἱ εὑῥῳ. 17. EB¹: ἀπολειπουσα. E* καὶ. 18. Cf. ℣. 9. 19. EF: παραπορευόμενοι. A: καταλαμβάνονται. 20. A¹B¹N: (l. λείας) λείας. 21. A¹ [A² inter uncos] EF† (in.) Χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς, ἄκακοι (N: καὶ ὅσοι) δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ. 22. A: ὁδοὶ δὲ. — 1. F: (pro νομίμ.) νόμων. 3. A¹N: πίστις. AEF† (in f.) γράψον δὲ αὐτὰς ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου (A²EF: ἐπὶ πλακὸς τῆς). 5. N (sec. m.) A* (p. δλῃ) τῇ. 6. A: ἐν πάσαις. A²: γν. αὐτόν. 7. X: (pro θεὸν) κύριον.

14. Hébreu : « qui se réjouissent de faire le mal, qui trouvent leur plaisir dans la perversité ».
15. *Perverses.* Hébreu : « détournées ». Septante : « obliques ». — *Et dont les démarches sont infâmes.* Hébreu : « et qui prennent des chemins tortueux ».
16. Septante : « pour t'éloigner du droit chemin et (te rendre) étranger à la justice. Mon fils, que le mauvais conseil ne te saisisse pas ».

III. 1. *Ma loi.* Septante : « mes enseignements ».

I. Introduction (I, 7—IX). — 1° Exhortation générale (I, 7—III).

14 qui lætántur cum malefécerint,
et exúltant in rebus péssimis :
15 quorum viæ pervérsæ sunt,
et infámes gressus eórum.
16 Ut eruáris a muliere aliéna,
et ab extránea, quæ mollit sermónes [suos,
17 et relínquit ducem pubertátis suæ,
et pacti Dei sui oblíta est :
18 inclinata est enim ad mortem domus [ejus,
et ad inferos sémitæ ipsíus :
19 omnes, qui ingrediúntur ad eam, non [reverténtur,
nec apreheńdent sémitas vitæ.
20 Ut ambules in via bona,
et calles justórum custódias.
21 Quiénim recti sunt, habitábunt in terra,
et simplices permanébunt in ea.
22 Impii vero de terra perdéntur :
et qui iníque agunt, auferéntur ex ea.

III. 1 Fili mi, ne obliviscáris legis meæ,
et præcépta mea cor tuum custódiat :
2 longitúdinem enim diérum, et annos [vitæ,
et pacem appónent tibi.
3 Misericórdia et véritas te non déserant,
circúmda eas gútturi tuo,
et describe in tábulis cordis tui :
4 et invénies grátiam, et disciplínam bo- [nam,
coram Deo et homínibus.
5 Habe fidúciam in Dómino ex toto corde [tuo,
et ne innitáris prudéntiæ tuæ.
6 In ómnibus viis tuis cógita illum,
et ipse diríget gressus tuos.
7 Ne sis sápiens apud temetipsum :
time Deum, et recéde a malo :
8 sánitas quippe erit umbilico tuo,
et irrigátio óssium tuórum.
9 Honóra Dóminum de tua substántia,
et de primitiis ómnium frugum tuárum [da ei :

Prov. 10, 23 ; 14, 2.
Ps. 124, 5.
Prov. 6, 24.
Deut. 25, 5.
Ruth, 3, 10.
2 Reg. 1, 8.
Jer. 3, 3.
Joel. 1, 8.
Mat. 2, 14.
Prov. 7, 27.
Eccle. 7, 26.
Prov. 6, 29.
Os. 4.
Summa.
Ex. 20, 12.
Ps. 24, 13 ; 36, 8.
Is. 60, 21.
Mat. 5, 4.
Hebr. 13, 14.
Prov. 10, 30.
Ps. 103, 23.
Job, 18, 17.
Deut. 28, 63.
Ps. 51, 7.
Officia erga Deum.
Prov. 4, 10.
Deut. 8, 1 ; 30, 20.
2 Reg. 3, 14.
1 Tim. 4, 8.
Ps. 24, 10 ; 88, 15 ; 60, 8.
Ex. 13, 9.
Deut. 6, 8.
Prov. 7, 3.
Jer. 31, 33.
2 Cor. 3, 3.
Ex. 24, 12.
Ps. 36, 3 ; 117, 8-9.
Jer. 9, 23-24.
Rom. 12, 16.
Prov. 16, 3.
Ps. 25, 5, 12.
Is. 3, 21.
Ps. 33, 15.
Prov. 4, 22.
Job, 28, 28.
Ex. 22, 29.
Mal. 3, 10.
Ex. 23, 19.
Deut. 18, 4 ; 26, 2.
Tob. 1, 6 ; 4, 7.

14 qui se réjouissent lorsqu'ils ont mal fait, qui tressaillent de joie dans les choses les [plus mauvaises,
15 dont les voies sont perverses, et dont les démarches sont infâmes.
16 Afin que tu sois arraché à la femme d'an- [trui,
et à l'étrangère, qui amollit ses paroles ;
17 qui abandonne le guide de sa jeunesse,
18 et qui a oublié l'alliance de son Dieu :
sa maison penche vers la mort,
et ses sentiers vers les enfers ;
19 tous ceux qui entrent chez elle ne revien- [dront pas,
et ne prendront pas les sentiers de la vie.
20 Afin que tu marches dans une voie bonne,
et que tu gardes les sentiers des justes.
21 Car *les hommes* qui sont droits habiteront [sur la terre,
et les simples y demeureront constam- [ment.
22 Mais les impies seront exterminés de la terre,
et les méchants en seront enlevés.

III. 1 Mon fils, n'oublie pas ma loi,
et que ton cœur garde mes préceptes ;
2 car ils t'apporteront la longueur des jours, [des années de vie,
et la paix.
3 Que la miséricorde et la vérité ne t'aban- [donnent pas :
mets-les autour de ton cou,
grave-les sur les tables de ton cœur :
4 et tu trouveras grâce et une bonne disci- [pline,
devant Dieu et les hommes.
5 Aie confiance dans le Seigneur de tout ton [cœur,
et ne t'appuie pas sur ta prudence.
6 Dans toutes tes voies, pense à lui,
et lui-même dirigera tes pas.
7 Ne sois pas sage à tes propres yeux :
crains Dieu, et éloigne-toi du mal ;
8 car ce sera la santé pour ton corps,
et une irrigation pour tes os.
9 Honore le Seigneur de ton bien,
et donne-lui des prémices de tous tes [fruits ;

17. *Le guide de sa jeunesse;* littéral. *de sa puberté,* c'est-à-dire celui qu'elle avait épousé étant à l'âge de puberté, étant encore vierge. Cf. *Jérémie*, III, 4.
18. *Qui a oublié l'alliance de son Dieu,* la loi de Dieu qu'elle viole. — *Vers les enfers:* en hébreu, vers les *rephaïm* ou habitants du *scheôl*. Voir plus loin la note sur IX, 18.
19. *Ne reviendront pas* au monde supérieur, à la vie tranquille, heureuse et pure.
21. *Les hommes qui sont droits;* selon l'hébreu, *les intègres, les parfaits.* — *Sur la terre :* c'est-à-dire dans leur patrie, jouissant d'une sécurité et d'une prospérité durables, comme Moïse l'a promis à ceux qui observeraient les préceptes divins (*Exode*, XX, 12; *Lévitique*, XXV, 18; XXIV, 5, etc.), et Jésus-Christ à ceux qui sont doux (*Matthieu*, V, 4). Mais de cette première idée d'une félicité temporelle et d'une vie paisible dans le monde, l'Ecriture nous élève à une autre terre et à une autre vie, qui ne finira pas, à la terre des vivants, à la félicité éternelle, au ciel.
22. *Mais les impies seront exterminés de la terre...* La sagesse promet ici à ses sectateurs un des biens qui étaient le plus désirés des Hébreux, le bonheur de vivre et de mourir en paix dans leur patrie.

III. 2. *Ils t'apporteront la longueur des jours.* Voir la note sur *Exode*, XX, 12.
3. *Mets-les autour...* Voir la note sur *Exode*, XIII, 9; *Deutéronome*, IV, 35. — *Grave-les sur les tables de ton cœur.* Allusion aux Tables de la loi. Voir *Exode*, XXIV, 12.
4. *Discipline.* Voir plus haut la note sur I, 2.
6. *Lui-même dirigera tes pas*, aplanira tes sentiers, rendra ta vie heureuse et sainte.
8. *Une irrigation pour tes os:* c'est-à-dire un rafraîchissement, une chose agréable et salutaire, comme un bain qui soulage et fait du bien dans les grandes chaleurs.
9. *Les prémices de tous tes fruits.* Voir sur cette loi des prémices *Deutéronome*, XXVI, 1-11.

δικαιοσύνης· [10] ἵνα πίμπληται τὰ ταμιεῖά
σου πλησμονῆς σίτῳ, οἴνῳ δὲ αἱ ληνοί σου
ἐκβλύζουσιν. [11] Υἱέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας
κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμε-
νος. [12] Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος ἐλέγχει, μα-
στιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.
[13] Μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρε σοφίαν,
καὶ θνητὸς ὃς εἶδε φρόνησιν. [14] Κρεῖσσον
γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι, ἢ χρυσίου καὶ
ἀργυρίου θησαυρούς. [15] Τιμιωτέρα δέ ἐστι
λίθων πολυτελῶν, οὐκ ἀντιτάξεται αὐτῇ
οὐδὲν πονηρόν· εὔγνωστός ἐστι πᾶσι τοῖς
ἐγγίζουσιν αὐτῇ, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον
αὐτῆς ἐστι. [16] Μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη
ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ
αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα. Ἐκ τοῦ στόματος
αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ
ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ. [17] Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς
ὁδοὶ καλαί, καὶ πᾶσαι αἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν
εἰρήνῃ. [18] Ξύλον ζωῆς ἐστι πᾶσι τοῖς
ἀντεχομένοις αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐπειρεδομένοις
ἐπ' αὐτῇ, οἷς ἐπὶ κύριον, ἀσφαλής. [19] Ὁ
θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, ἡτοί-
μασε δὲ οὐρανοὺς φρονήσει. [20] Ἐν αἰσθή-
σει, ἄβυσσοι ἐῤῥάγησαν, νέφη δὲ ἐῤῥύησαν
δρόσους. [21] Υἱέ, μὴ παραῤῥυῇς, τήρησον
δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν· [22] ἵνα ζήσῃ
ἡ ψυχή σου, καὶ χάρις ᾖ περὶ σῷ τραχήλῳ.
Ἔσται δὲ ἴασις ταῖς σαρξί σου, καὶ ἐπι-
μέλεια τοῖς σοῖς ὀστέοις. [23] ἵνα πορεύῃ
πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδούς σου,
ὁ δὲ ποῦς σου οὐ μὴ προσκόψῃ. [24] Ἐὰν
γὰρ κάθῃ ἄφοβος ἔσῃ, ἐὰν δὲ καθεύδῃς
ἡδέως ὑπνώσεις. [25] Καὶ οὐ φοβηθήσῃ
πτόησιν ἐπελθοῦσαν, οὐδὲ ὁρμὰς ἀσεβῶν
ἐπερχομένας. [26] Ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ
πασῶν ὁδῶν σου, καὶ ἐρείσει σὺν πόδα ἵνα
μὴ σαλευθῇς.

10. EFn: πίμπλωνται. ℵ (sec. m.) A: οἴνου. F: πλησμονῇ οἴνῳ. 12. An: (pro ἐλέγχει) παιδεύει. 13. A: ἴδεν. 14. AB¹n: Κρεῖττον. 15. ℵ (sec. m.) A: ἀντιτάσσεται. 16. F: γλ. φέρει. 17. AB¹n: πάντες οἱ τρίβοι. A²: [ἐν] εἰρήνη (sic).

10. *D'abondance.* Septante : « de froment ».
12. *Et il se complaît en lui comme un père en son fils.* Hébreu : « comme un père l'enfant qu'il chérit ». Septante : « et frappe tout fils qu'il préfère ».
14. Septante : « car elle est meilleure à gagner que des trésors entiers d'or et d'argent ».
15. *Que toutes les richesses.* Hébreu : « que les perles ».
16. Les Septante ajoutent à la fin : « de sa bouche procède la justice et sa largesse porte la loi et la miséricorde ».
19. *Par la prudence.* Hébreu : « par l'intelligence ».

10 תְּבוּאָתֶהּ׃ וְיִמְלְאוּ אֲסָמֶיךָ שֹׂבַע
11 וְתִירוֹשׁ יִקְבֶיךָ יִפְרְצוּ׃ מוּסַר
יְהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס וְאַל־תָּקֹץ
12 בְּתוֹכַחְתּוֹ׃ כִּי אֶת אֲשֶׁר־יֶאֱהָב יְהוָה
יוֹכִיחַ וּכְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה׃
13 אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק
14 תְּבוּנָה׃ כִּי טוֹב סְחָרָהּ מִסְּחַר־כֶּסֶף
וּמִחָרוּץ תְּבוּאָתָהּ׃ יָקָרָה הִיא
מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃
16 אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בְּשְׂמֹאולָהּ עֹשֶׁר
17 וְכָבוֹד׃ דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־
18 נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃ עֵץ־חַיִּים הִיא
לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃
19 יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד אָרֶץ כּוֹנֵן
שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃ בְּדַעְתּוֹ תְהוֹמוֹת
20 נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃ בְּנִי אַל־
יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תֻּשִׁיָּה וּמְזִמָּה׃
22 וְהָיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
23 אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא
24 תִגּוֹף׃ אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ
וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ אַל־תִּירָא מִפַּחַד
פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא׃
26 כִּי־יְהוָה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ
מִלָּכֶד׃

סגל גדולה מקף
v. 12. מפשיטים ק׳
v. 15. בא׳ ניתרוחיה
v. 17. בא׳ א תושיה
v. 21.

18. B¹א* ἀσφαλής. 19. ℵ (sec. m.) A: ἐν φρονήσει. 20. A²EF† (p. αἰσθ.) αὐτσ. E: ἐῤῥύη. A²: δρόσον (E: δρόσῳ). AB¹n: παραρυῇς. 22. A²: ἔσται ... σοτ. συ. A¹: τοῖς ὀστ. σου. 23. F: προσκόπτῃ. 24. A* γὰρ. 25. A† (p. οὐ) μὴ.

10. Et implebúntur hórrea tua saturitáte,
et vino torculária tua redundádunt.
11. Disciplinam Dómini, fili mi, ne abjícias :
nec deficias cum ab eo corriperis :
12. quem enim diligit Dóminus, córripit :
et quasi pater in fílio cómplacet sibi.
13. Beátus homo, qui invénit sapiéntiam,
et qui áffluit prudéntia :
14. mélior est acquisítio ejus negotiatióne
[argénti,
et auri primi et purissimi fructus ejus :
15. pretiósior est cunctis ópibus :
et ómnia, quæ desiderántur, huic non
[valent comparari.
16. Longitúdo diérum in déxtera ejus,
in sinístra illius divítiæ, et glória.
Viæ ejus viæ pulchræ,
omnes sémitæ illius pacíficæ.
17. Lignum vitæ est his, qui apprehénde-
[rint eam :
et qui tenúerit eam, beátus.
18. Dóminus sapiéntia fundávit terram,
stabilívit cœlos prudéntia.
19. Sapiéntia illius erupérunt abýssi,
et nubes rore concréscunt.
20. Fili mi, ne éffluant hæc ab óculis tuis :
Custódi legem atque consílium :
21. et erit vita ánimæ tuæ :
et grátia faúcibus tuis :
22. tunc ambulábis fiduciáliter in via tua,
et pes tuus non impínget :
23. si dormiéris, non timébis :
quiésces, et suávis erit somnus tuus :
24. ne páveas repentino terróre,
et irruéntes tibi poténtias impiórum.
25. Dóminus enim erit in látere tuo,
et custódiet pedem tuum ne capiáris.

Prov. 24. 4. Joel. 2. 24; 3. 13. Am. 9. 13. 2 Par. 31. 10.
Job. 5. 17. Hebr. 12. 5. Ap. 3. 19.
Prov. 13. 24. Tob. 12. 13. Job. 7. 17-18. Eccli. 4. 19.
Beatus sapiens.
Prov. 8. 10-11. Job. 28. 15.
Mat. 13. 45. Prov. 27. 19. 3 Reg. 3. 11-13.
Prov. 8. 35, 18.
Ps. 118. 165. Prov. 11. 30; 13. 12; 15. 4.
Gen. 2. 9. Prov. 3. 22. Jer. 10. 12. Ps. 32. 6.
Sapiéntia regit orbem.
Gen. 1. 7; 7. 11. Job. 38. 8-9. Prov. 4. 22; 8. 35.
Eccli. 21. 17. Hebr. 2. 1.
Ps. 44. 3; 90. 12. Jer. 31. 9.
Lev. 26. 5-6. Ps. 90. 5. Deut. 28. 66. Job. 11. 18. Ps. 111. 7.
Ps. 15. 8; 22. 4; 26. 1-3.

10 et implebúntur hórrea tua saturitáte,
et vino torculária tua redundádunt.
11 Disciplinam Dómini, fili mi, ne abjícias :
nec deficías cum ab eo corriperis :
12 quem enim diligit Dóminus, córripit :
et quasi pater in filio cómplacet sibi.
13 Beátus homo, qui invénit sapiéntiam,
et qui áffluit prudéntia :
14 mélior est acquisítio ejus negotiatióne
[argénti,
et auri primi et purissimi fructus ejus :
15 pretiósior est cunctis ópibus :
et ómnia, quæ desiderántur, huic non
[valent comparari.
16 Longitúdo diérum in déxtera ejus,
in sinístra illius divítiæ, et glória.
Viæ ejus viæ pulchræ,
omnes sémitæ illius pacíficæ.
17 Lignum vitæ est his, qui apprehénde-
[rint eam :
et qui tenúerit eam, beátus.
18 Dóminus sapiéntia fundávit terram,
stabilívit cœlos prudéntia.
19 Sapiéntia illius erupérunt abýssi,
et nubes rore concréscunt.
20 Fili mi, ne éffluant hæc ab óculis tuis :
Custódi legem atque consílium :
21 et erit vita ánimæ tuæ :
et grátia faúcibus tuis :
22 tunc ambulábis fiduciáliter in via tua,
et pes tuus non impínget :
23 si dormiéris, non timébis :
quiésces, et suávis erit somnus tuus :
24 ne páveas repentino terróre,
et irruéntes tibi poténtias impiórum.
25 Dóminus enim erit in látere tuo,
et custódiet pedem tuum ne capiáris.

10 et tes greniers seront remplis d'abondance
et tes pressoirs regorgeront de vin.
11 Ne rejette pas, mon fils, la discipline du
[Seigneur :
et ne te décourage pas, lorsque par lui tu
[es châtié ;
12 car le Seigneur châtie celui qu'il aime,
et il se complaît en lui comme un père en
[son fils.
13 Bienheureux l'homme qui a trouvé la
[sagesse,
et qui est riche en prudence :
14 l'acquisition de la sagesse vaut mieux que
[le commerce de l'argent,
et ses fruits *sont préférables* à l'or le meil-
[leur et le plus pur ;
15 elle est plus précieuse que toutes les ri-
[chesses ;
et tout ce qu'on désire ne peut lui être
[comparé.
16 La longueur des jours est dans sa droite ;
et dans sa gauche *sont* les richesses et la
[gloire
ses voies sont des voies belles,
et tous ses sentiers sont pacifiques.
17 Elle est un arbre de vie pour ceux qui la
[saisissent,
et celui qui la tient est bienheureux.
18 Le Seigneur, par la sagesse, a fondé la
[terre :
il a affermi les cieux par la prudence.
19 Par sa sagesse ont paru tout à coup es
[abimes,
et les nuées se chargent de rosée.
20 Mon fils, que ces choses ne s'éloignent pas
[de tes yeux ;
garde la loi et le conseil ;
21 et ce sera la vie pour ton âme,
et un ornement à ton cou ;
22 alors tu marcheras avec assurance dans ta
[voie,
et ton pied ne se heurtera pas ;
23 si tu dors, tu ne craindras pas :
tu reposeras, et doux sera ton sommeil ;
24 ne redoute pas une terreur soudaine,
ni les puissances des impies fondant sur toi.
25 Car le Seigneur sera à ton côté,
et il gardera ton pied, afin que tu ne sois
[point pris.

10. *Tes greniers.* Voir la figure de *Ruth*, II, 23, t. II, p. 277. — *Tes pressoirs.* Le mot hébreu ainsi traduit désigne une sorte d'auge creusée dans la terre ou taillée dans le roc à côté du pressoir proprement dit et dans laquelle se déverse le vin qui coule du pressoir. Voir *Isaïe*, v, 2, et la figure de *Juges*, vi, 11, t. II, p. 169.
14-15. *Toutes les richesses.* En hébreu, *les perles.* Il y a une gradation ascendante : d'abord l'argent, puis l'or, plus précieux que l'argent, et enfin les perles plus rares encore et de plus grand prix. Voir VII, 14 et *Job*, XXVIII, 18.
16. *La longueur*...c'est-à-dire que la sagesse donne, d'un côté, une longue et heureuse vie ; et, de l'autre, des biens et des honneurs. — L'excellence de la sagesse a été montrée jusqu'ici par des comparaisons. Dans ce verset, elle nous apparaît comme une reine dont les mains sont remplies des présents que le Hébreux considèrent comme les plus désirables et elle les offre à ceux qui obéissent à ses lois. Les dons qu'offre ici la sagesse sont ceux que Dieu promit à Salomon quand il lui apparut à Gabaon, III *Rois*, III, 11-14.
17. *Pacifiques.* La sagesse donne la paix de l'âme que tous les hommes désirent et que les impies, qui ne recherchent point la sagesse, ne trouvent point.
18. *Un arbre de vie.* Allusion à l'arbre de vie du paradis terrestre, *Genèse*, II, 9 ; III, 22.
20. *Des abîmes*, les eaux des mers. Ce verset, comme les deux précédents, rappelle les premiers chapitres de la Genèse. — *Les nuées se chargent de rosée.* Selon l'hébreu : *Les nuées distillent la rosée.*

I. Introductio (I, 7—IX). — 2° *Diversæ partes exhortationis (IV-VI, 19).*

27 Μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ, ἡνίκα ἂν
ἔχῃ ἡ χεὶρ σοῦ βοηθεῖν. 28 Μὴ εἴπῃς·
Ἐπανελθὼν ἐπάνηκε, αὔριον δώσω, δυνατοῦ
σου ὄντος εὖ ποιεῖν· [1]οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται
ἡ ἐπιοῦσα[1].

29 Μὴ τεκτήνῃ ἐπὶ σὸν φίλον κακά, παρο-
ικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί. 30 Μὴ
φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην, μήτι
σε ἐργάσηται κακόν. 31 Μὴ κτήσῃ κακῶν
ἀνδρῶν ὄνείδη, μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς
αὐτῶν. 32 [2]Ἀκάθαρτος γὰρ ἐναντι κυρίου
πᾶς παράνομος, ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνε-
δριάζει. 33 Κατάρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν,
ἐπαίλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται. 34 Κύριος
ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ
δίδωσι χάριν. 35 Δόξαν σοφοὶ κληρονομή-
σουσιν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν ἀτιμίαν.

IV. [1]Ἀκούσατε, παῖδες, παιδείαν πατρός,
καὶ προςέχετε γνῶναι ἔννοιαν. [2] Δῶρον γὰρ
ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν, τὸν ἐμὸν νόμον
μὴ ἐγκαταλίπητε. [3] Υἱὸς γὰρ ἐγενόμην
κἀγὼ πατρὶ ὑπήκοος, καὶ ἀγαπώμενος ἐν
προςώπῳ μητρός. [4] Οἳ ἔλεγον καὶ ἐδίδα-
σκόν με· Ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς
σὴν καρδίαν· φύλασσε ἐντολὰς, μὴ ἐπι-
λάθῃ. Μηδὲ παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος.
[5 Κτῆσαι σοφίαν, κτῆσαι σύνεσιν· μὴ
ἐπιλάθῃ, μηδὲ ἐκκλίνῃς ἀπὸ ῥημάτων στό-
ματός μου.] [6] Μηδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτὴν,
καὶ ἀνθέξεται σου· ἐράσθητι αὐτῆς καὶ
τηρήσει σε. [7] [3]Ἀρχὴ σοφίας, κτῆσαι σο-
φίαν, καὶ ἐν πάσῃ κτήσει σου κτῆσαι σύνε-
σιν.] [8] Περιχαράκωσον αὐτὴν, καὶ ὑψώσει
σε. Τίμησον αὐτὴν, ἵνα σε περιλάβῃ·

27 אַל־תְּמַנַּע־טוֹב מִבְּעָלָיו בְּהִיוֹת
28 לְאֵל יָדְךָ לַעֲשׂוֹת׃ אַל־תֹּאמַר לְרֵעֶךָ׃
29 לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ׃ אַל־
תְּחָרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב
30 לָבֶטַח אִתָּךְ׃ אַל־תָּרִיב עִם־אָדָם חִנָּם
אִם־לֹא גָמַלְךָ רָעָה׃
31 אַל־תְּקַנֵּא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר
32 בְּכָל־דְּרָכָיו׃ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נִלְוֹז
33 וְאֶת־יְשָׁרִים סודוֹ׃ מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית
34 רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃ אִם־לַלְּצִים
לה הוּא יָלִיץ וְלַעֲנָיִים יִתֶּן־חֵן׃ כָּבוֹד
חֲכָמִים יִנְחָלוּ וּכְסִילִים מְרִים קָלוֹן׃
IV. שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ
2 לָדַעַת בִּינָה׃ כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי
3 לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ׃ כִּי־בֵן הָיִיתִי
4 לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃ וַיֹּרֵנִי
וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ־דְּבָרַי לִבֶּךָ שְׁמֹר
ה מִצְוֹתַי וֶחְיֶה׃ קְנֵה חָכְמָה קְנֵה
בִינָה אַל־תִּשְׁכַּח וְאַל־תֵּט מֵאִמְרֵי־
6 פִי׃ אַל־תַּעַזְבֶהָ וּתְשָׁמְרֶךָ אֶהָבֶהָ
7 וְתִצְּרֶךָ׃ רֵאשִׁית חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה
8 וּבְכָל־קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה׃ סַלְסְלֶהָ
וּתְרוֹמְמֶךָ תְּכַבְּדֶךָ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃

v. 27. יוד ק׳
v. 28. לרעך ק׳
v. 29. בג״א רשב
v. 30. תריב ק׳
v. 34. ולכשיים ק׳ ib. בג״א בצורי
v. 8. בג״א בצורי

27. A[1]: (l. βοηθεῖν) εὖ ποίει. 28. A: καὶ αὔριον. 29. ℵ (sæc. m.) A: τέκτανε. 30. EF† (a. μήτι) ἵνα. AEF† (p. μήτι) εἰς. 31. A: ζηλώσῃ. 33. A[2]EF: (pro θεῦ) κυρίου. — 2. A[1]: ἐγκαταλείπ. 4. A[2]E: ἐδίδασκόν με καὶ ἔλεγον. A[2]† (p. ὑπ.) μυ. A[2]: [μὴ ἐπιλ. ... στόμ.]. E* μηδὲ παρ.-fin. 5. B* tol. vs. (AEF†). 6. A: Μὴ (eti. EF) ἐγκαταλείπῃς. 7. A[1]B* tol. vs. (A[2]EF[1]).

27. Septante : « ne t'abstiens pas de faire du bien à l'indigent, quand ta main a le pouvoir de faire le bien ».

28. *Ton ami.* Hébreu : « ton prochain ». Item v. 29. — *A l'instant* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Les Septante ajoutent : « car tu ne sais pas ce qui arrivera le jour suivant ».

31. *A un homme injuste.* Hébreu : « à l'homme violent ».

32. *Un moqueur.* Hébreu : « un homme pervers ». — *C'est avec les simples qu'est sa conversation.* Hébreu : « il agit familièrement avec les hommes droits ».

33. *La détresse.* Hébreu : « la malédiction ».

35. *L'élévation des insensés sera l'ignominie.* Hébreu : « mais les insensés ont la honte pour partage ».

IV. 1. *La discipline.* Hébreu : « l'instruction ». — *La prudence.* Hébreu : « la science ».

2. *Je vous ferai un don excellent.* Hébreu : « je vous donne de bons conseils ».

5. *Possède.* Hébreu : « acquiers ». Ce verset n'est pas dans l'édition sixtine, nous l'empruntons au *Codex Alexandrinus.*

6. *Te conservera.* Hébreu : « te gardera ».

7. Ce verset n'est ni dans l'édition sixtine ni dans le *Codex Alexandrinus.* Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

8. *Saisis-la.* Hébreu : « exalte-la ». Septante « entoure-la de palissades ».

I. Introduction (I, 7—IX). — 2° *Détails de l'exhortation (IV-VI, 19).*

27 Noli prohibére benefácere eum, qui [potest :
si vales et ipse bénefac.
28 Ne dicas amico tuo : Vade, et revértere : [Tob. 4, 7. Pet. 4, 10.
cras dabo tibi : cum statim possis dare.
29 Ne moliáris amico tuo malum, [cum ille in te hábeat fiduciam.
30 Ne conténdas advérsus hóminem frus- [tra,
cum ipse tibi nihil mali fécerit.
31 Ne æmuléris hóminem injústum, [Hortatio ad charitatem
nec imitéris vias ejus :
32 quia abominátio Dómini est omnis illú- [sor,
et cum simplicibus sermocinátio ejus. [Ps. 36, 1; 72, 3. Prov. 22, 17; 24, 19.
33 Egéstas a Dómino in domo impii : [Ps. 5, 7. Ps. 24, 14. Am. 3, 7. Prov. 11, 24; 12, 7; 15, 6; 21, 12.
habitácula autem justórum benedicén- [tur.
34 Ipse delúdet illusóres, [Prov. 1, 22, 26.
et mansuétis dabit grátiam. [Is. 28, 11. 1 Pet. 5, 5. Jac. 4, 6.
35 Gloriam sapiéntes possidébunt : [et justitiam.
stultórum exaltátio, ignominia.

IV. 1 Audite filii disciplinam patris, [2° Pater ad filium. Prov. 1, 8.
et atténdite ut sciátis prudéntiam.
2 Donum bonum tribuam vobis, [legem meam ne derelinquátis.
3 Nam et ego filius fui patris mei, tenél- [lus,
et unigénitus coram matre mea : [Gen. 33, 13. 1 Par. 29, 1.
4 et docébat me, atque dicébat : [Prov. 31, 2.
Suscipiat verba mea cor tuum, [3 Reg. 2, 2-9.
custódi præcépta mea, et vives. [Prov. 3, 1; 4, 13.
5 Possíde sapiéntiam, possíde pruden- [tiam :
ne obliviscáris, neque declines a verbis [Lev. 18, 5. Ez. 20, 11. Luc. 10, 28.
oris mei. [Gal. 3, 12.
6 Ne dimittas eam, et custódiet te : [Prov. 23, 23. Prov. 2, 11.
dilige eam, et conservábit te.
7 Principium sapiéntiæ, possíde sapién- [Sap. 6, 17-18. Mat. 13, 14. Ep. 3, 18.
tiam,
et in omni possessióne tua, acquire [prudéntiam :
8 árripe illam, et exaltábit te : [Prov. 3, 16.
glorificáberis ab ea, cum eam fúeris [amplexátus :
27 N'empêche point de bien faire celui qui le [peut :
si tu es en état, fais toi-même bien.
28 Ne dis pas à ton ami : « Va et reviens;
demain je te donnerai », lorsque à l'instant [tu peux donner.
29 Ne machine pas de mal contre ton ami,
puisque lui en toi a confiance.
30 Ne dispute pas avec un homme sans sujet,
lorsque lui-même ne t'a rien fait de mal.
31 Ne porte pas envie à un homme injuste,
et n'imite pas ses voies,
32 parce que c'est l'abomination du Seigneur, [qu'un moqueur;
et que c'est avec les simples qu'est sa con- [versation.
33 La détresse viendra du Seigneur dans la [maison de l'impie;
mais les habitations des justes seront bé- [nies.
34 Il se jouera lui-même des moqueurs;
et aux *hommes* doux il donnera sa grâce.
35 Les sages posséderont la gloire :
l'élévation des insensés sera l'ignominie.

IV. 1 Écoutez, mes fils, la discipline d'un [père,
et soyez attentifs, afin que vous connais- [siez la prudence.
2 Je vous ferai un don excellent;
n'abandonnez pas ma loi.
3 Car moi aussi j'ai été un fils chéri de mon [père,
et *comme* un fils unique devant ma mère;
4 et il m'instruisait, et me disait :
« Que ton cœur reçoive mes paroles,
garde mes préceptes et tu vivras ».
5 Possède la sagesse, possède la prudence :
n'oublie pas les paroles de ma bouche et [ne t'en écarte pas.
6 Ne rejette pas la sagesse, et elle te gar- [dera :
aime-la, et elle te conservera.
7 Un principe de sagesse *est :* Mets-toi en [possession de la sagesse;
et par tout ce que tu possèdes, acquiers la [prudence;
8 saisis-la, et elle t'exaltera;
tu seras glorifié par elle, lorsque tu l'auras [embrassée;

27-35. Exhortation à la charité fraternelle.

28. *Ne machine pas.* Le terme employé dans l'original se dit d'un ouvrier qui fabrique quelque chose. — *Puisque lui en toi a confiance;* l'hébreu porte : « puisque lui habite avec confiance auprès de toi »; allusion aux devoirs de l'hospitalité, sacrés chez les Orientaux. L'épisode des banites attaquant Laïs, raconté dans *Juges*, XVIII, 7-27, nous fournit un exemple de cette confiance et de cette perfidie.

31. *Ne porte pas envie à un homme injuste.* La même leçon nous est donnée dans *Psaumes* XXXVII, 1 et LXXIII, 3.

32. *Moqueur;* selon l'hébreu, *pervers, dépravé.*

35. *L'élévation des insensés sera l'ignominie.* Ces mots ont été diversement interprétés, le sens le plus naturel semble être que les insensés emportent pour leur part la honte et l'ignominie.

2° Détails de l'exhortation, IV-VI, 19.

IV. 1 et suiv. *Écoutez, mes fils.* Commencement de la seconde subdivision de la première partie. Elle comprend les chapitres IV et V jusqu'à VI, 19 et revient sur des points particuliers de l'exhortation contenue dans la première subdivision. — Salomon reproduit ici les instructions qu'il avait reçues dans sa jeunesse de David, son père. Il rappelle souvent qu'il ne donne pas ses enseignements comme les siens propres, mais comme ceux de l'expérience des vieillards et de ses aïeux.

1. *La discipline.* Voir plus haut la note sur I, 2.

3. *Chéri.* Le grec porte *obéissant, docile.* — *Comme;* particule qui se sous-entend très souvent dans le style biblique, et qui est évidemment sous-entendue ici, puisque Salomon eut trois frères (I *Paralipomènes*, III, 5); à moins qu'on ne prenne *fils unique* dans le sens de *fils chéri, le bien-aimé,* comme l'ont fait les Septante.

7. *Un principe de sagesse...;* c'est-à-dire c'est déjà être sage, que de chercher la sagesse, que de travailler pour l'obtenir. — *Par tout ce que tu possèdes;* c'est-à-dire emploie, si c'est nécessaire, tout ce que tu possèdes pour acquérir la prudence.

I. Introductio (I, 7—IX). — 2° *Diversæ partes exhortationis (IV-VI, 19).*

[9] ἵνα δῶ τῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων,
στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσῃ σου.
[10] Ἄκουε, υἱέ, καὶ δέξαι ἐμοὺς λόγους,
καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου, ἵνα σοι
γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου. [11] Ὁδοὺς γὰρ
σοφίας διδάσκω σε, ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς
ὀρθαῖς. [12] Ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλει-
σθήσεταί σου τὰ διαβήματα· ἐὰν δὲ τρέχῃς,
οὐ κοπιάσεις. [13] Ἐπίλαβοῦ ἐκείης παιδείας,
μὴ ἀφῆς· ἀλλὰ φύλαξον αὐτὴν σεαυτῷ εἰς
ζωήν σου. [14] Ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς,
μηδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανόμων. [15] Ἐν
ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσι, μὴ ἐπέλθῃς
ἐκεῖ· ἐκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέλ-
λαξον. [16] Οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν, ἐὰν μὴ
κακοποιήσωσι· ἀφῄρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν,
καὶ οὐ κοιμῶνται. [17] Οἶδε γὰρ σιτοῦνται
σῖτα ἀσεβείας, οἶνον δὲ παρανόμων μεθύσκον-
ται. [18] Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως
φωτὶ λάμπουσι· προπορεύονται καὶ φωτίζου-
σιν, ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα. [19] Αἱ δὲ
ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί, οὐκ οἴδασι πῶς
προσκόπτουσιν.
[20] Υἱὲ, ἐμῇ δήσει πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς
λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς. [21] Ὅπως μὴ
ἐκλίπωσί σε* αἱ πηγαί σου, φύλασσε αὐτὰς
ἐν καρδίᾳ. [22] Ζωὴ γὰρ ἐστι τοῖς εὑρίσκουσιν
αὐτὰς, καὶ πάσῃ σαρκὶ ἴασις. [23] Πάσῃ φυ-
λακῇ τήρει σὴν καρδίαν, ἐκ γὰρ τούτων
ἔξοδοι ζωῆς. [24] Περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν
στόμα, καὶ ἄδικα χείλη μακρὰν ἀπὸ σοῦ
ἄπωσαι. [25] Οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὀρθὰ βλεπέ-
τωσαν, τὰ δὲ βλέφαρά σου νευέτω δίκαια.
[26] Ὁρθὰς τροχιὰς ποίει σοῖς ποσὶ, καὶ τὰς

10. ℵ (sec. m.) A† (a. ἔτη) σου. 13. A* (a. φύλ.) ἀλλὰ. 15. EF* δὲ (A² uncis incl.). 16. F* δ. AEFℵ† (a. αὐτῶν) ἀπ' (A¹ uncis incl.). A¹* καὶ. 18. EF† (p. ἕως) ἂν. A¹E: καταθήσει. 19. X: (pro πῶς) ἐν τίνι (F: ἐν τίνι πῶς). 20. B¹N: παράβαλε. 21. X: πηγαὶ τῆς ζωῆς σα. A: σῇ καρδίᾳ. 22. EF† (a. τοῖς) πᾶσι. B¹: εὑρ. αὐτήν. ℵ (sec. m.) A† (p. σαρκὶ) αὐτῷ (E: αὐτῶν). 24. AB¹: ἀπὸ σῶ μακρὰν ἄπωσαι. A²: (pro ἄπωσ.) ποίησον.

[9] תִּתֶּן לְרֹאשֶׁךָ לִוְיַת־חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
תְּמַגְּנֶךָּ׃
[10] שְׁמַע בְּנִי וְקַח אֲמָרָי וְיִרְבּוּ לְךָ
שְׁנוֹת חַיִּים׃ [11] בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הֹרֵיתִיךָ
אָרְחוֹת יֹשֶׁר הִדְרַכְתִּיךָ׃ [12] בְּמַעְגְּלֵי־עֹז
לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ וְאִם־תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃
[13] הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל־תַּרְפֶּה נָצֹר הָיֶה כִּי־הוּא
חַיֶּיךָ׃ [14] בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תֹּבֵא וְאַל־
תֵּאַשֵּׁר בֶּדֶרֶךְ רָעִים׃ פְּרַעֵהוּ אַל־
תַּעֲבָר־בּוֹ שְׁטֵה מֵעָלָיו וַעֲבֹר׃ [16] כִּי לֹא
יִשְׁנוּ אִם־לֹא רָעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־
לֹא יַכְשִׁילוּ׃ [17] כִּי לָחְמוּ לֶחֶם רֶשַׁע
וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃ [18] וְאֹרַח צַדִּיקִים
כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וָאוֹר עַד־נְכוֹן הַיּוֹם׃
[19] דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ בַּמֶּה
יִכָּשֵׁלוּ׃
[20] בְּנִי לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לְאֲמָרַי הַט
אָזְנֶךָ׃ [21] אַל־יַעְדוּ מֵעֵינֶיךָ שְׁמָרֵם
בְּתוֹךְ לְבָבֶךָ׃ [22] כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם
וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא׃ [23] מִכָּל־מִשְׁמָר
נְצֹר לִבֶּךָ כִּי מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים׃
[24] הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וּלְזוּת
שְׂפָתַיִם הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃ [25] עֵינֶיךָ לְנֹכַח
יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ יְיַשְּׁרוּ נֶגְדֶּךָ׃ [26] פַּלֵּס
מַעְגַּל רַגְלֶךָ וְכָל־דְּרָכֶיךָ יִכּוֹנוּ׃

v. 13. בנ"א רפה
v. 16. יכשלו ק'
v. 26. בנ"א יכונו

26. B¹: τροχιὰς (-ει- ubique).

9. *Des accroissements.* Hébreu : « une tresse (une guirlande) ». Septante : « une couronne ». — *D'une glorieuse couronne.* Septante : « d'une couronne de délices ».
10. Les Septante ajoutent à la fin : « afin que de nombreuses voies de vie t'advienne(nt) ».
12. Hébreu et Septante : « si tu marches, ton pas ne sera point gêné; et si tu cours, tu ne broncheras point ».
13. *La discipline.* Hébreu : « l'instruction ». Septante : « nos instructions ».
14. Hébreu : « n'entre pas dans le sentier des méchants, et ne marche pas dans la voie des hommes mauvais ».
17. *D'impiété.* Hébreu : « de méchanceté ». — *D'iniquité.* Hébreu : « de violence ».
18. *Jusqu'au jour parfait.* Hébreu : « jusqu'au milieu du jour ». Septante : « jusqu'au lever du jour ».
19. *Ils ne savent où ils se précipitent.* Hébreu : « ils ne savent pas où ils tomberont ».
21. *Tes yeux.* Septante : « tes fontaines ».
22. *Pour toute chair.* Hébreu : « pour toute leur chair (leur corps) ».
23. *Que la vie procède.* Hébreu : « que (viennent) les sources de la vie ».
24. Hébreu : « écarte de toi la perversité de la bouche, éloigne de toi la perversion des lèvres ».
25. Hébreu : « que tes yeux regardent en face, et que tes paupières aillent droit devant toi ».
26. Septante : « prépare pour tes pieds des sentiers droits, et qu'il n'y ait point de détours en tes voies ».

I. Introduction (I, 7—IX). — 2° *Détails de l'exhortation (IV-VI, 19).*

9 dabit capiti tuo augmenta gratiarum,
et coróna inclyta próteget te.
10 Audi fili mi, et súscipe verba mea,
ut multiplicéntur tibi anni vitæ.
11 Viam sapiéntiæ monstrábo tibi,
ducam te per sémitas æquitátis :
12 quas cum ingréssus fúeris, non arcta-
[búntur gressus tui,
et currens non habébis offendiculum.
13 Tene disciplínam, ne dimíttas eam :
custódi illam, quia ipsa est vita tua.
14 Ne delectéris in sémitis impiórum,
nec tibi pláceat malórum via.
15 Fuge ab ea, nec tránseas per illam :
declina, et désere eam.
16 Non enim dórmiunt nisi maleféccerint :
et rápitur sómnus ab eis nisi supplan-
[táverint :
17 cómedunt panem impietátis,
et vínum iniquitátis bibunt.
18 Justórum autem sémita, quasi lux
[splendens, procédit
et crescit usque ad perféctam diem.
19 Via impiórum tenebrósa :
nesciunt ubi córruant.
20 Fili mi, auscúlta sermónes meos,
et ad elóquia mea inclina aurem tuam :
21 ne recédant ab óculis tuis,
custódi ea in médio cordis tui :
22 vita enim sunt inveniéntibus ea,
et univérsæ carni sánitas.
23 Omni custódia serva cor tuum,
quia ex ipso vita procédit.
24 Rémove a te os pravum,
et detrahéntia lábia sint procul a te.
25 Oculi tui recta videant,
et pálpebræ tuæ præcédant gressus
[tuos.
26 Dirige sémitam pédibus tuis,
et omnes viæ tuæ stabiliéntur.

Prov. 1, 9.
Eccli. 6, 31.
Ez. 16, 12.
Cant. 8, 11.
Is. 61, 10.
Sap. 4, 17.
Prov. 31, 25.
impi vitandi.
Prov. 3, 2.
Ez. 20, 12.
Ps. 31, 8 ; 27, 11.
Prov. 3, 23.
Ps. 17, 37.
Sap. 5, 7.
Job. 18, 7.
Prov. 3, 22.
Ps. 1, 1.
3 Reg. 13, 21-24.
Ps. 35, 5.
Mich. 2, 1.
Prov. 9, 5, 17.
Am. 2, 8.
Job. 15, 16 ; 34, 7.
Ps. 26, 11.
Jud. 5, 21.
Job. 22, 28.
1 Reg. 23, 4.
Jos. 5, 35 ; 11, 10.
Mat. 5, 16.
Philip. 2, 15.
Is. 35 ; 8, 20.
Rom. 13, 12.
Eph. 5, 8.
1 Jo. 2, 8.
Sibi attendendum.
Prov. 5, 1.
Prov. 3, 21.
Jos. 1, 8.
Prov. 3, 8, 2.
Jos. 6, 64.
Deut. 4, 15.
Hebr. 13 9.
Eccli. 22, 28.
Jac. 3, 2.
Luc. 9, 69.
Prov. 14, 8.
Hebr. 12, 13.

9. *Une glorieuse couronne.* Suite de la comparaison précédente : celui qui veut s'unir à la sagesse recevra d'elle une couronne semblable à celle que portent les époux.
11. *La voie de la sagesse*, la voie qui conduit à la sagesse.
12. *Tes pas ne seront pas resserrés.* La vie de l'homme est souvent comparée dans l'Ecriture à une marche ou à un voyage, parce que nous n'avons pas ici de demeure permanente et que notre véritable patrie est ailleurs. *Genèse*, XXVII, 9; *Psaume* XXXIX, 14-15. Les *pas resserrés* indiquent les embarras qui surviennent à l'homme dans le cours de la vie. Voir sur cette expression la note de *Job*, XXIII, 7. *La course* est la prompte exécution de ce que nous avons à faire pour remplir le but de la vie; la *pierre d'achoppement* ou la chute est l'issue malheureuse d'une affaire, l'échec d'un plan ou d'une entreprise. Celui qui possède la sagesse n'a point de difficultés dans l'exécution de ses plans, il peut les mener promptement à bonne fin, sans courir aucun danger de manquer son but.
16. *Le sommeil...* Les méchants ne prennent pas de sommeil, ils ne se livrent pas au repos s'ils n'ont accompli quelque mauvaise action, tant leur cœur est perverti.
18. *S'avance et croît* en éclat *jusqu'au* plein midi. Notre-Seigneur a souvent comparé aussi la vie du juste à la lumière et celle du pécheur aux ténèbres, *Jean*, XI, 9, 10, etc.
22. *Toute chair*, dans le langage de l'Ecriture, signifie *tous les hommes*. L'hébreu a un sens différent. Voir p. 362.
25. *Que les yeux* ne recherchent que la justice. — *Que tes paupières...* C'est la même pensée que la précédente, mais exprimée en des termes différents.

I. Introductio (I, 7—IX). — 2° *Diversæ partes exhortationis (IV-VI, 19).*

ὁδούς σου κατεύθυνε. [27] Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ, μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερὰ, ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς· ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ Θεὸς, διεστραμμέναι δέ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν. Αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου, τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει[1].

V. Υἱὲ, ἐμῇ σοφίᾳ πρόσεχε, ἐμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς, [2] ἵνα φυλάξῃς ἔννοιαν ἀγαθήν. Αἴσθησις δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλεταί σοι· Μὴ πρόσεχε φαύλῃ γυναικὶ· [3] μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης, ἣ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα· [4] ὕστερον μέντοι πικρότερον χολῆς εὑρήσεις, καὶ ἡκονημένον μᾶλλον μαχαίρας διστόμου. [5] Τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσι τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾅδην, τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται. [6] Ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται, σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς, καὶ οὐκ εὔγνωστοι.

[7] Νῦν οὖν, υἱὲ, ἄκουέ μου, καὶ μὴ ἀκούρους ποιήσεις ἐμοὺς λόγους. [8] Μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδὸν μὴ ἐγγίσῃς πρὸς θύρας οἴκων αὐτῆς, [9] ἵνα μὴ πρὸς ἄλλοις ζωὴν σου, καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν. [10] [a] Ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος, οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων ἔλθωσι. [11] Καὶ μεταμεληθῇς ἐπ' ἐσχάτων, ἡνίκα ἂν κατατριβῶσι σάρκες σώματός σου, καὶ ἐρεῖς· [12] Πῶς ἐμίσησα παιδείαν, καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου; [13] Οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδευόντός με καὶ διδάσκοντός με, οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου. [14] Παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς.

27. A[1]: προάξει. — 2. ℵ: αἴσθησιν ... ἐντέλλομαί σοι. 3. A[2]: χάριν (pro καιρόν). 4. A: (pro μέντοι) δὲ. 6. F* ὁδὸς-ἐπέχχ. A[1]: ἔγνωστοι? 7. AB[1]ℵ: ποιήσῃς. 8. A[2]† (a. μὴ) καὶ. A[1]: (l. πρὸς θύρας) προθύρας (A[2]F: πρὸς θύρας). 10. A[1a] μὴ. EF: οἴκοις ἀλλοτρίοις. A: εἰςέλθωσιν. 11. A† (p. καὶ) μὴ (A[2] uncis incl.). A: μεταμεληθῇς. A[2]E† (p. ἐσχ.) σε. 14. A† (p. κακῷ) μι (A[2] uncis incl.).

27 אַל־תֵּט יָמִין וּשְׂמֹאול הָסֵר רַגְלְךָ
מֵרָע׃

V. בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לְתְבוּנָתִי׃
2 לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת
3 שִׂפְתֵיךָ יִנְצֹרוּ׃ כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה
שִׂפְתֵי זָרָה וְחֵלֶק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ׃
4 וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה כַלַּעֲנָה חַדָּה כְּחֶרֶב
ה פִּיּוֹת׃ רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל
6 צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃ אֹרַח חַיִּים פֶּן־תְּפַלֵּס
נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע׃

7 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ
8 מֵאִמְרֵי־פִי׃ הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ
9 וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ׃ פֶּן־תִּתֵּן
י לָאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנֹתֶיךָ לָאַכְזָרִי׃ פֶּן
יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וְעֻצָּבֶיךָ בְּבֵית
11 נֵכָרִי׃ וְנָהַמְתָּ בְּאַחֲרִיתֶךָ בְּכַלּוֹת
12 בְּשָׂרְךָ וּשְׁאֵרֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי
13 מוּסָר וְתוֹכַחַת נִאַץ לִבִּי׃ וְלֹא
שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרַי וְלִמְלַמְּדַי לֹא־
14 הִטֵּיתִי אָזְנִי׃ כִּמְעַט הָיִיתִי בְּכָל־רָע
בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה׃

v. 2. בינ״א לשמור
v. 9. כנ״א השכיחך
v. 14. עמ׳ רפה

27 Ne declines ad dexteram, neque ad si-
[nistram :
averte pedem tuum a malo :
vias enim, quæ a dextris sunt, novit
[Dominus :
pervérsæ vero sunt quæ a sinistris
[sunt.
Ipse autem rectos faciet cursus tuos,
itinera autem tua in pace producet.

V. 1 Fili mi, atténde ad sapiéntiam **Meretrix**
[meam,
et prudéntiæ meæ inclína aurem tuam,
2 ut custódias cogitatiónes,
et disciplinam labia tua consérvent.
Ne atténdas falláciæ mulíeris :
3 favus enim distillans lábia meretrícis,
et nitidius óleo guttur ejus :
4 novissima autem illius amára quasi
[absinthium,
et acúta quasi gládius biceps.
5 Pedes ejus descéndunt in mortem,
et ad inferos gressus illius pénetrant.
6 Per sémitam vitæ non ámbulant,
vagi sunt gressus ejus, et investigábi-
[les.
7 Nunc ergo fili mi audí me, **fugiendæ.**
et ne recédas a verbis oris mei.
8 Longe fac ab ea viam tuam,
et ne appropínques fóribus domus ejus.
9 Ne des aliénis honórem tuum,
et annos tuos crudéli :
10 ne forte impleántur extránei víribus
[tuis,
et labóres tui sint in domo aliéna,
11 et gemas in novíssimis,
quando consúmpseris carnes tuas et
[corpus tuum,
et dicas : 12 Cur detestátus sum disciplí-
[nam,
et increpatiónibus non acquiévit cor
[meum,
13 nec audívi vocem docéntium me,
et magistris non inclinávi aurem
[meam?
14 Pene fui in omni malo,
in médio ecclésiæ et synágogæ.

Is. 30, 21.
Deut. 5, 32.
Jos. 1, 7.
Ps. 118, 101.
Prov. 1, 20 ; 22, 17.
Ps. 44, 11.
Mal. 2, 7.
Prov. 2, 16 ; 6, 24.
Ps. 54, 22.
Job, 20, 12.
Deut. 32, 18.
Jer. 9, 15.
Am. 5, 7.
Ps. 149, 6.
Jud. 3, 16.
Prov. 2, 18 ; 7, 27.
Prov. 4, 19, 25.
Prov. 7, 8, 25.
1 Cor. 6, 18.
Jud. 16, 17.
Prov. 17, 14 ; 6, 34-35.
Luc. 15, 16-17.
Ex. 16, 40.
Ex. 12, 3.
Deut. 31, 30.

I. Introduction (I, 7—IX). — 2° *Détails de l'exhortation (IV-VI, 19).*

27 N'incline ni à droite ni à gauche :
détourne ton pied du mal ;
car les voies qui sont à droite, le Seigneur
[les connaît :
mais perverses sont celles qui sont à gau-
[che.
Or lui-même rendra droites tes marches,
et fera que tes chemins seront en paix.

V. 1 Mon fils, sois attentif à ma sagesse,
et à ma prudence incline ton oreille,
2 afin que tu veilles sur tes pensées,
et que tes lèvres conservent la discipline.
Prends garde à l'artifice fallacieux de la
[femme ;
3 car c'est un rayon distillant le miel, que
[les lèvres d'une prostituée,
et plus brillant que l'huile est son gosier ;
4 mais ses derniers moments sont amers
[comme l'absinthe,
et perçants comme un glaive à deux tran-
[chants.
5 Ses pieds descendent à la mort,
et jusqu'aux enfers ses pas pénètrent.
6 Ils ne marchent point par le sentier de la
[vie :
ses pas sont incertains, et on ne peut les
[découvrir.
7 Maintenant donc, mon fils, écoute-moi,
et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche.
8 Éloigne d'elle ta voie,
et ne t'approche pas de la porte de sa mai-
[son.
9 Ne donne pas à des étrangers ton honneur,
et tes années à un cruel *vengeur*,
10 de peur que des étrangers ne soient com-
[blés de tes biens,
et que tes travaux n'aillent dans la maison
[d'un autre,
11 et que tu ne gémisses à la fin,
quand tu auras consumé tes chairs et ton
[corps ;
et que tu ne dises : 12 « D'où vient que j'ai
[détesté la discipline,
et qu'aux remontrances n'a pas acquiescé
[mon cœur,
13 et que je n'ai pas écouté la voix de ceux
[qui m'instruisaient,
et qu'à *mes* maîtres je n'ai pas incliné
[mon oreille ?
14 J'ai été presque dans toute sorte de maux
au milieu de l'assemblée et de la réunion ».

27. *Car les voies qui sont à droite*, etc. n'est pas dans l'hébreu.

V. 1. *Et à ma prudence incline ton oreille.* Hébreu : « prête l'oreille à ma doctrine ». Septante : « prête l'oreille à mes discours ».

2. *Afin que tu veilles sur tes pensées.* Hébreu : « afin que tu conserves la réflexion ». Septante : « afin que tu conserves une pensée pure ». — *Et que tes lèvres conservent la discipline.* Septante : « la sagesse de nos lèvres te recommande ». — *Prends garde à l'artifice fallacieux de la femme* n'est pas dans l'hébreu.

3. *D'une prostituée.* Hébreu (littéralement) : « d'une étrangère ». — *Et plus brillant que l'huile est son gosier.* Hébreu : « et son palais est plus doux que l'huile ».

4. *Mais ses derniers moments sont amers.* Hébreu : « mais à la fin elle est amère ».

6. Hébreu : « afin qu'elle n'observe pas (ne marche pas dans) le chemin de la vie, elle erre dans ses voies, elle ne sait où elle va ».

9. Hébreu : « de peur que tu ne livres ton honneur à d'autres, et tes années à un homme cruel ».

11. *A la fin.* Hébreu : « près de la fin ».

12. *La discipline.* Hébreu : « la correction ».

27. Ici finit l'exhortation du père à ses fils. — *Droites.* Dans les langues orientales, la prospérité est attachée métaphoriquement à la droite et l'adversité à la gauche, parce que la voie droite est la voie du bien et la voie gauche est celle du mal.

27-7. N'est pas dans l'hébreu.

V. Tout le chapitre est une exhortation à la chasteté.

2. *Discipline.* Voir pour le sens de ce mot, qui est reproduit plusieurs fois dans ce chapitre, la note sur *Proverbes*, I, 2.

3. *Le miel* est très commun en Palestine, c'est la terre où coule le miel, comme le dit l'Écriture, *Exode*, III, 8. Les abeilles y sont très nombreuses, même dans les parties désertes, où elles déposent leur miel dans les fentes des rochers et dans le creux des arbres. De là la fréquence de la comparaison du miel.

4. *Comme l'absinthe;* l'amertume proverbiale de cette plante est opposée au *miel* du ỳ. 3. L'absinthe est commune en Palestine, on la trouve en particulier en abondance dans les environs de Bethléhem. Elle a environ un mètre de hauteur, est vivace et pousse sans culture dans les terrains secs et un peu chauds. Les Orientaux en faisaient grand usage, malgré son amertume et quoiqu'ils sembient l'avoir considérée comme un poison.

9. *A un cruel (crudeli).* Le mot *cruel* étant au masculin en hébreu, et ne pouvant par la même se rapporter à la femme adultère, nous avons supposé qu'il désignait le mari, ou un frère, ou un parent quelconque, naturellement intéressé à venger le déshonneur fait à sa famille. C'est ainsi que Siméon et Lévi vengèrent, par un massacre, le viol commis par Sichem sur la personne de Dina, leur sœur (*Genèse*, XXXIV). (Glaire).

10. *De tes biens;* littéralement *de tes forces;* mais outre que le mot hébreu rendu dans la Vulgate par *forces*, signifie également les *biens de la fortune*, le parallélisme exige ce sens.

14. *Au milieu de l'assemblée et de la réunion*, c'est-à-dire devant tout le peuple.

I. Introductio (I, 7—IX). — 2° *Diversæ partes exhortationis (IV-VI, 19).*

15 Πίνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων, καὶ
ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς. 16 Μὴ ὑπερεκ-
χείσθω σοι ὑδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς, εἰς
δὲ σὰς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδα-
τα. 17 Ἔστω σοι μόνῳ ὑπάρχοντα, καὶ
μηδὲὶ ἀλλότριος μετασχέτω σοι. 18 Ἡ
πηγή σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία, καὶ
συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότη-
τός σου. 19 Ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν
χαρίτων ὁμιλείτω σοι, ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω
σου καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ· ἐν
γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος
πολλοστὸς ἔσῃ.
20 Μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν, μηδὲ
συνέχου ἀγκάλαις τῆς μὴ ἰδίας. 21 Ἐνώ-
πιον γὰρ εἰσι τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν
ὁδοὶ ἀνδρός, εἰς δὲ πάσας τὰς τροχιὰς αὐτοῦ
σκοπεύει. 22 Παρανομίαι ἄνδρα ἀγρεύουσι,
σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος
σφίγγεται. 23 Οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαι-
δεύτων, ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος
ἐξερρίφη, καὶ ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην.
VI. Υἱὲ, ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον, παραδώ-
σεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ. 2 Παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ
ἀνδρὶ τὰ ἴδια χείλη, καὶ ἁλίσκεται χείλεσιν
ἰδίου στόματος. 3 Ποίει, υἱὲ, ἃ ἐγώ σοι
ἐντέλλομαι, καὶ σώζου· ἥκεις γὰρ εἰς χεί-
ρας κακῶν διὰ σὸν φίλον, ἴσθι μὴ ἐκλυόμε-
νος, παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου ὃν
ἐνεγγυήσω. 4 Μὴ δῷς ὕπνον σοῖς ὄμμασι,
μηδὲ ἐπιννυστάξῃς σοῖς βλεφάροις· 5 ἵνα
σώζῃ ὥςπερ δορκὰς ἐκ βρόχων, καὶ ὥςπερ
ὄρνεον ἐκ παγίδος.
6 Ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρὲ, καὶ
ζήλωσον ἰδων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ γενοῦ
ἐκείνου σοφώτερος. 7 Ἐκείνῳ γὰρ γεωρ-
γίου μὴ ὑπάρχοντος, μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα

15. EF† (ab in.) Υἱέ. 16. A* (ab in.) Μὴ ... : τὰ ὕδατα. 19. A¹: ταύτῃ τῇ (l. τῇ ταύτης). 20. B¹: συνέρχου. A¹E: (l. τῆς μὴ ἰδίας) ταῖς μὴ ἰδίαις. 21. A¹: εἰς δὲ σὰς τῳ. αὐτὲς (A²: πάσας ... αὐτὲ). 22. N: ἕκαστος τῶν ἑαυτοῦ ἁμ. 23. AB¹N: ἐξερρίφη διὰ ἀφρ. — 1. A¹: ἐγγυῇ. 2. A: τὰ ἰδ. χείλη ἀνδρί. A²F: ἁλίσκ. ὑήμασιν. 3. A²: Ἴθι μὴ ἐκκλειόμενος. E: ἐγγυήσω. 6. EB¹N: Ἴσθι. E: ζήλειδοῦς. 6. A¹: ἐκεῖνο (F: ἐκείνος). F† (p. ὑπάρχ.) αὐτῷ.

15 שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ
16 בְּאֶרֶךָ׃ יָפֻצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה
17 פַּרְחֵבוֹת פַּלְגֵי־מָיִם׃ יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ
וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ׃ יְהִי־מְקוֹרְךָ בָּרוּךְ
18 וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ׃ אַיֶּלֶת אֲהָבִים
19 וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ יְרַוֻּךָ בְכָל־עֵת
בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד׃
20 וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה וּתְחַבֵּק
21 חֵק נְכְרִיָּה׃ כִּי נֹכַח ׀ עֵינֵי יְהוָה
דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס׃
22 עֲוֹנוֹתָיו יִלְכְּדוּ אֶת־הָרָשָׁע וּבְחַבְלֵי
23 חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ׃ הוּא יָמוּת בְּאֵין
מוּסָר וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה׃
VI. 1 בְּנִי אִם־עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ לַזָּר
2 כַּפֶּיךָ׃ נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־פִיךָ נִלְכַּדְתָּ
3 בְּאִמְרֵי־פִיךְ׃ עֲשֵׂה זֹאת אֲפוֹא ׀ בְּנִי
וְהִנָּצֵל כִּי בָאתָ בְכַף־רֵעֶךָ לֵךְ הִתְרַפֵּס
4 וּרְתַּךְ רֵעֶיךָ׃ אַל־תִּתֵּן שְׁנָה לְעֵינֶיךָ
5 וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ׃ הִנָּצֵל כִּצְבִי
מִיָּד וְכִצְפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ׃
6 לֵךְ אֶל־נְמָלָה עָצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ
7 וַחֲכָם׃ אֲשֶׁר אֵין־לָהּ קָצִין שֹׁטֵר

v. 19. לשד׳ ידיך ib. בנ״א ברגש
v. 3. בנ״א איפא ib. בנ״א ברגש

I. Introduction (I, 7—IX). — 2° *Détails de l'exhortation (IV-VI, 19).*

15 Bibe aquam de cisterna tua,
et fluénta pútei tui :
16 derivéntur fontes tui foras,
et in platéis aquas tuas divide.
17 Habéto eas solus,
nec sint aliéni participes tui.
18 Sit vena tua benedicta,
et lætáre cum muliere adolescéntiæ tuæ :
19 cerva charissima, et gratissimus hin-
[nulus :
úbera ejus inébrient te in omni témpo-
[re,
in amóre ejus delectáre jugíter.
20 Quare seducéris fili mi ab aliéna,
et fovéris in sinu alterius?
21 Respícit Dóminus vias hóminis,
et omnes gressus ejus considerat.
22 Iniquitátes suæ capiunt impium,
et funíbus peccatórum suórum con-
[stringitur.
23 Ipse moriétur, quia non hábuit disci-
[plinam :
et in multitúdine stultitiæ suæ decipié-
[tur.
VI. 1 Fili mi, si spopónderis pro
[amico tuo,
defixísti apud extráneum manum
[tuam,
2 illaqueátus es verbis oris tui,
et captus própriis sermónibus.
3 Fac ergo quod dico fili mi, et temet-
[ipsum líbera :
quia incidísti in manum próximi tui.
Discúrre, festína, súscita amícum tuum :
4 ne déderis somnum óculis tuis,
nec dormítent pálpebræ tuæ.
5 Erúere quasi dámula de manu,
et quasi avis de manu aúcupis.
6 Vade ad formícam o piger,
et considera vias ejus, et disce sapién-
[tiam :
7 quæ cum non hábeat ducem,
nec præceptórem, nec príncipem,

Puro amori sundum.
Prov. 9, 17. Num. 24, 7. Jer. 2, 13. Joa. 4, 13. Ps. 127, 3.
Ps. 137, 4. Gen. 31, 6. 1 Reg. 2, 1. Joa. 16, 21. Prov. 2, 17. Eccli. 9, 9.
Eccli. 9, 10. Joh. 24, 23; 14, 16; 31, 4; 34, 21. Eccli. 23, 25-26. Dan. 2, 22. Jos. 3, 34. Ez. 33, 11. Sap. 11, 17. Ps. 1, 6.
Non temere spondendum.
Prov. 11, 15; 17, 18; 20, 16; 22, 26. Eccli. 8, 16.
Ps. 131, 4.
2 Reg. 2, 18. Ps. 123, 7. Luc. 6, 30. 34, 36. Prov. 30, 25; 30, 4.
Contra pigritiam.
Prov. 30, 27.

15. *Et de l'eau vive de ton puits.* Septante : « et de la source de tes puits ».
16-17. Hébreu : « tes sources doivent-elles se répandre au dehors? tes ruisseaux doivent-ils couler dans les rues? Qu'ils soient pour toi seul, et non pour des étrangers avec toi. » Septante : « que les eaux ne débordent pas de la fontaine... ».
20. *Et reposeras-tu dans le sein d'une autre?* Hébreu : « et embrasserais-tu le sein d'une étrangère? »
23. *De discipline.* Hébreu : « d'instruction ». — *Qu'il sera trompé.* Hébreu : « qu'il chancellera ».

VI. 3. *Cours de tous côtés, hâte-toi, réveille ton ami.* Hébreu : « va, prosterne-toi et insiste auprès de lui ».
5. *De la main.* Septante : « des filets ».
6. *Apprends la sagesse.* Septante : « deviens plus sage qu'elle ».
7. Septante : « car elle n'a ni labourieurs, ni maîtres, ni personne qui la contraigne ».

Fourmis (F. 6). (En haut, fourmi femelle ; en bas, à droite, fourmi mâle ; à gauche, fourmi ouvrière ou neutre ; au milieu, cocon).

18. *Ta source* : c'est le sens de l'hébreu et du grec. Vulgate, littéralement *veine*. — *La femme de ta jeunesse*; que tu as épousée dans la jeunesse. Cf. *Proverbes*, II, 17.
19. *Une biche* ou une gazelle. « Dans tout l'Orient, la gazelle, à cause de sa timidité, de la douceur de son regard et de l'élégance de ses mouvements et de ses formes, est le symbole de la beauté ». (Mgr Mislin).
23. *Discipline.* Voir plus haut la note sur 1, 2.

VI. 1-5. Il ne faut pas engager témérairement sa parole en se portant caution.
1. *Et que tu aies...* C'est une très ancienne coutume parmi les Orientaux de confirmer leurs promesses et leurs engagements, en se donnant mutuellement la main. On en voit beaucoup d'exemples dans la Bible (*Proverbes*, XVII, 18 ; XXII, 26 ; *Isaïe*, LXII, 8, etc.). Xénophon parle de cette pratique comme très commune parmi les Perses (*Anabase*, I. III, *et alibi passim*). (Calmet).
5. *De la main.* Toutes les versions anciennes autres que la Vulgate traduisent : *des filets*, au lieu de *la main*.
6-8. Ce que le Sage dit de *la fourmi*, VI, 6-8, et XXX, 25, a donné lieu à des objections. D'après les Proverbes, les fourmis font des provisions au temps de la moisson. C'est ce qu'on a cru, en effet, partout jusqu'au siècle dernier, et ce que nous lisons dans les fables de La Fontaine; mais, dit-on, en réalité, la fourmi est carnivore ; elle vit d'insectes et de pucerons, qu'elle élève pour les traire et se nourrir de leur lait ; en fait de matières non animales, elle n'aime que celles qui sont sucrées. Pendant l'hiver, en Occident, elle ne mange pas ; elle s'engourdit, et se réveille au même degré de température que les pucerons dont elle se nourrit. — De tout cela, on ne peut rien conclure contre l'inspiration de l'auteur sacré. Salomon propose surtout, et à bon droit, les fourmis comme un modèle d'activité. « On a célébré avec raison, dit Latreille, la prévoyance de ces insectes et leur amour insatiable pour leur travail ». Quant à leurs approvisionnements, un savant naturaliste anglais, sir John Lub-

ἔχων, μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὤν, [8] ἑτοιμάζεται θέρους τὴν τροφὴν, πολλὴν τε ἐν τῷ ἀμητῷ ποιεῖται τὴν παραθήκην. [9] Ἢ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν, καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶ, τήν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται· ἧς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν προσφέρονται. Ποθεινὴ δὲ ἐστι πᾶσι καὶ ἐπίδοξος, καίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενής, τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη!. [9] Ἕως τίνος, ὀκνηρὲ, κατάκεισαι; Πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ; [10] Ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάζεις, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζῃ χερσὶ στήθη· [11] εἶτ' ἐμπαραγίνεταί σοι ὥςπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἡ πενία, καὶ ἡ ἔνδεια ὥςπερ ἀγαθὸς δρομεὺς· ἐὰν δὲ ἄοκνος ᾖς, ἥξει ὥςπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σου, ἡ δὲ ἔνδεια ὥςπερ κακὸς δρομεὺς ἀπαυτομολήσει.

[12] Ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς. [13] Ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ· σημαίνει δὲ ποδὶ, διδάσκει δὲ ἐννεύμασι δακτύλων. [14] Διεστραμμένη καρδία τεκταίνεται κακὰ, ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησι πόλει. [15] Διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ, διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνίατος. [16] Ὅτι χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ θεὸς, συντρίβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς. [17] Ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ, γλῶσσα ἄδικος, χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου, [18] καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοὺς κακοὺς, καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν.

[19] Ἐκκαίει ψευδὴ μάρτυς ἄδικος, καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀναμέσον ἀδελφῶν.

[20] Υἱὲ, φύλασσε νόμους πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου. [21] Ἀφαψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῇ ψυχῇ διαπαντὸς, καὶ ἐγκολόψασαι περὶ σῇ τραχήλῳ. [22] Ἡνίκα ἂν περιπατῇς, ἐπάγου αὐτὴν καὶ μετὰ σοῦ ἔστω· ὡς δ' ἂν καθεύδῃς, φυλασσέτω σε, ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλῇ σοι. [23] Ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς, ὁδὸς ζωῆς,

8 וּמִשָּׁל׃ תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אָגְרָה
9 בַּקָּצִיר מַאֲכָלָהּ׃ עַד־מָתַי עָצֵל ׀ תִּשְׁכָּב
י מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ׃ מְעַט שֵׁנוֹת
מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
11 וּבָא־כַמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ
מָגֵן׃
12 אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת
13 פֶּה׃ קוֹרֵץ בְּעֵינָיו מוֹלֵל בְּרַגְלָיו מוֹרֶה
14 בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃ תַּהְפֻּכוֹת ׀ בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ
טו רָע בְּכָל־עֵת מְדָנִים יְשַׁלֵּחַ׃ עַל־כֵּן
פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין
מַרְפֵּא׃
16 שֵׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבַת
17 נַפְשׁוֹ׃ עֵינַיִם רָמוֹת לָשׁוֹן שָׁקֶר וְיָדַיִם
18 שֹׁפְכוֹת דַּם־נָקִי׃ לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת
אָוֶן רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרִיץ לָרָעָה׃
19 יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים
בֵּין אַחִים׃
כ נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ
21 תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ קְשָׁרֵם עַל־לִבְּךָ תָּמִיד
22 עָנְדֵם עַל־גַּרְגַּרְתֶּךָ׃ בְּהִתְהַלֶּכְךָ ׀
תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
23 וְהָקִיצוֹתָ הִיא תְּשִׂיחֶךָ׃ כִּי נֵר מִצְוָה
וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכֵחוֹת

v. 12. בנ״א הלך
v. 13. ib. בעיניו ק׳
v. 15. בנ״א רבא
v. 16. מדונים ק׳
v. 16. תועבת ק׳

fin. A† *σοι* (p. ἡξ.). A: *ὥςπ. ἀγαθὸς δρομεύς Ἐὰν.* 12. EF: *πορεύοντται.* 13. EF: *νεύμασι.* F: *δακτύλῳ.* 14. AN: *διεστραμμένη δὲ καρδία* (dat.). 16. A: *μισ. ὁ κύριος ... διὰ ἀκ.* 17. A[3]: *ὑβριστής.* A: *δίκαιον.* 18. E† (in f.) *ἐξολοθρευσήοντα.* 19. X† (p. *Ἔκκ.*) *δὲ.* 20. A: *Φύλασσε, υἱέ.* 21. X: *δὲ αὐτάς.* 22. A[1*] *δ'* (?) ... : *συλλαλήσει* (l. *συλλαλῇ*). 23. AN: *καὶ ὁδὸς ἔλεγχος.*

8. F* *Ἢ πορεύθ.*-fin. A[2]: *σεμν. ἐμπορεύεται.* E† (p. *βασιλ.*) *τε.* A: *πρ. ὑγείαν φέρονται.* 9. AB[1]: *Ἕως τίνος.* 11. X: *εἶτα παρφν.* F* *Ἐὰν δὲ ἄοκν.*-

11. *Mais si tu es actif, viendra ta moisson comme une source (abondante), et la détresse fuira loin de toi* n'est pas dans les Septante.

12. Hébreu : « l'homme méchant, l'homme d'iniquité, marche la fausseté dans la bouche ».

13. *Parle avec un doigt.* Septante : « il enseigne par le mouvement des doigts ».

14. Hébreu : « la perversité est dans son cœur, il médite le mal en tout temps, il suscite des querelles ». La Vulgate coupe autrement la phrase et fait rapporter « en tout temps », comme les Septante, au dernier membre de la phrase.

15. Septante : « il se réjouit de toutes les choses que hait le Seigneur; aussi sera-t-il brisé à cause de l'impureté de son âme ».

20. *La loi.* Hébreu : « l'enseignement ».

22. Hébreu : « ils te dirigeront dans ta marche, ils te garderont sur ta couche, ils te parleront à ton réveil ».

8 parat in æstate cibum sibi,
et cóngregat in messe quod cómedat.
9 Usquequo piger dórmies?
quando consúrges e somno tuo?
10 Paúlulum dórmies, paúlulum dormi- [tábis,
paúlulum cónseres manus, ut dórmias :
11 et véniet tibi quasi viátor, egéstas,
et paupéries quasi vir armátus.
Si vero impíger fúeris, véniet ut fons [messis tua,
et egéstas longe fúgiet a te.
12 Homo apóstata, vir inútilis,
gráditur ore perverso,
13 annuit óculis, terit pede,
digito lóquitur.
14 pravo corde machinátur malum,
et omni témpore júrgia séminat :
15 huic extémplo véniet perditio sua,
et súbito conterétur, nec habébit ultra [medicínam.
16 Sex sunt, quæ odit Dóminus,
et séptimum detestátur ánima ejus :
17 óculos sublímes, línguam mendácem,
manus effundéntes innóxium sángui- [nem,
18 cor máchinans cogitatiónes péssimas,
pedes velóces ad currendum in malum,
19 proferéntem mendácia testem fallácem,
et eum qui séminat inter fratres dis- [córdias.
20 Conserva fili mi præcépta patris tui,
et ne dimíttas legem matris tuæ.
21 Liga ea in corde tuo júgiter,
et circúmda gútturi tuo.
22 Cum ambuláveris, gradiántur tecum :
cum dormíeris custódiant te,
et evigilans lóquere cum eis :
23 quia mandátum lucérna est, et lex [lux,

Prov. 10, 5.
Prov. 26, 14; 24, 33; 20, 13.
Prov. 24, 34.
Contra dolum.
Prov. 4, 21; 10, 10.
Ps. 34, 19.
Is. 55, 9.
Prov. 1, 2; 3, 25.
Quæ septem odit Deus.
Am. 1, 3; 2, 6.
Job, 5, 19;
Prov. 21, 4; 30, 13;
13, 22;
Ps. 130, 1.
Job, 11, 20.
Eccli. 23, 5.
Ap. 22, 15.
Prov. 1, 11, 16.
4 Reg. 21, 16.
Prov. 12, 17;
19, 6.
Ps. 26, 12.
3° Introductio.
Prov. 1, 8;
23, 22.
Prov. 3, 3;
7, 3.
Deut. 6, 7, 8.
Prov. 3, 23.
Ps. 118, 7,
9, 105.
Bar. 4, 3.
Job, 1, 9;
14, 6.

hock dit à leur sujet : « Nos fourmis anglaises ne font point de provisions pour l'hiver; leur genre de nourriture ne le permet pas; mais quelques espèces des pays méridionaux font des amas de grain, quelquefois en quantité considérable ». Le Dr Lortet dit expressément que les fourmis de Syrie ramassent dans leurs greniers « une quantité de blé souvent très considérable » Et il ajoute : « les milliers de travailleurs sont activement occupés à chercher des grains de blé tombés sur le sol et à les rentrer dans leurs vastes greniers souterrains. Les greniers de ces fourmilières, très vastes, très profonds, forment plusieurs étages réunis par des galeries superposées les unes aux autres... Lorsque la moisson n'est pas abondante, les fellahs ont toujours la précaution d'aller reprendre à ces laborieux insectes les provisions qu'ils ont faites pour la saison d'hiver ».

6-11. Contre la paresse.

10. *Tu dormiras...* Pendant que tu croîras ne dormir qu'un peu, la détresse te saisira. Ce tableau de la paresse du dormeur est complet dans sa brièveté : il y a une gradation bien marquée : au sommeil succède l'assoupissement; puis, avant de se décider à se lever, le paresseux étire encore longtemps les bras.

11. *Un coureur de chemin* qui tombe inopinément sur les passants. Cf. *Proverbes*, XXXIV, 30. — *Un homme armé*; auquel on ne peut résister.

12-15. Contre la fourberie.

12. *L'homme apostat*, d'après l'original, signifie le méchant. — *Va tenant...*, littéralement *marche avec une bouche perverse.*

13. *Fait signe...* Peinture exacte d'un homme inconstant et fourbe. — Le fourbe se sert de signes, des yeux, des pieds et des mains pour dissimuler et tromper.

16-19. Les sept vices que Dieu déteste.

3° L'auteur s'élève graduellement jusqu'à l'éloge de la Sagesse incréée, VI, 20-IX.

20. *Conserve, mon fils.* Commencement de la troisième subdivision de la première partie qui s'étend jusqu'au chapitre IX inclusivement. Le discours du sage croît graduellement en force et en grandeur, et il s'élève jusqu'à la plus haute poésie pour faire l'éloge de la Sagesse incréée.

21. *Lie-les :* allusion à ce que dit Moïse dans le *Deutéronome*, VI, 6-8. Voir les notes sur *Exode*, XIII, 9; *Nombres*, XV, 38; *Deutéronome*, IV, 35.

I. Introductio (I, 7-IX). — 3° *Laus Sapientiæ (VI, 20-IX).*

καὶ ἔλεγχος καὶ παιδεία, 24 τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ
διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας. 25 Μή σε
νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία, μηδὲ ἀγρευθῇς
σοῖς ὀφθαλμοῖς, μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν
αὐτῆς βλεφάρων. 26 Τιμὴ γὰρ πόρνης ὅση
καὶ ἑνὸς ἄρτου, γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυ-
χὰς ἀγρεύει. 27 Ἀποδήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ,
τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει; 28 Ἢ περι-
πατήσει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρὸς, τοὺς δὲ
πόδας οὐ κατακαύσει; 29 Οὕτως ὁ εἰςελ-
θὼν πρὸς γυναῖκα ὕπανδρον, οὐκ ἀθῳωθή-
σεται, οὐδὲ πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς. 30 Οὐ
θαυμαστὸν ἐὰν ἁλῷ τις κλέπτων· κλέπτει
γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν πεινῶν·
31 ἐὰν δὲ ἁλῷ, ἀποτίσει ἑπταπλάσια, καὶ
πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοὺς ῥύσεται
ἑαυτόν. 32 Ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἐνδειαν φρεσὶν
ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται,
33 ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει, τὸ
δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς
τὸν αἰῶνα. 34 Μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς
ἀνδρὸς αὐτῆς, οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρί-
σεως. 35 Οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύ-
τρου τὴν ἔχθραν, οὐδὲ μὴ διαλυθῇ πολλῶν
δώρων.

VII. Υἱὲ, φύλασσε ἐμοὺς λόγους, τὰς δὲ
ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῷ. Υἱὲ,
τίμα τὸν κύριον καὶ ἰσχύσεις, πλὴν δὲ αὐ-
τοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον. 2 Φύλαξον ἐμὰς ἐν-
τολὰς καὶ βιώσεις, τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους
ὡςπερ κόρας ὀμμάτων. 3 Περίθου δὲ αὐ-
τοὺς σοῖς δακτύλοις, ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ
πλάτος τῆς καρδίας σου. 4 Εἶπον τὴν σο-
φίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι, τὴν δὲ φρόνησιν

24 מִרָּע׳ לְשָׁמְרְךָ מֵאִשָּׁת רָע מַחֲלֶקֶת
כה לָשׁוֹן נָכְרִיָּה׃ אַל־תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ
26 וְאַל־תִּקָּחֶךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ כִּי בְּעַד־אִשָּׁה
זוֹנָה עַד־כִּכַּר־לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ
27 יְקָרָה תָצוּד׃ הֲיַחְתֶּה אִישׁ ׀ אֵשׁ בְּחֵיקוֹ
28 בְּגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃ אִם־
יְהַלֵּךְ אִישׁ עַל־הַגֶּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא
29 תִכָּוֶיָנָה׃ כֵּן הָבָא אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
לֹא יִנָּקֶה כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ לֹא־יִבְוּז
לַגַּנָּב כִּי יִגְנֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב׃
31 וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתַיִם אֶת־כָּל־הוֹן
32 בֵּיתוֹ יִתֵּן׃ נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב מַשְׁחִית
33 נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃ נֶגַע וְקָלָלוֹן יִמְצָא
34 וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃ כִּי־קִנְאָה חֲמַת־
לה גֶּבֶר וְלֹא יַחְמֹל בְּיוֹם נָקָם׃ לֹא־
יִשָּׂא פְנֵי כָל־כֹּפֶר וְלֹא־תֹאבֶה כִּי
תַרְבֶּה־שֹׁחַד׃

VII. 1 בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרַי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן
2 אִתָּךְ׃ שְׁמֹר מִצְוֹתַי וָחְיֶה וְתוֹרָתִי
3 כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ׃ קָשְׁרֵם עַל־אֶצְבְּעֹתֶיךָ
4 כְּתָבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ אֱמֹר לַחָכְמָה
אֲחֹתִי אָתְּ וּמֹדָע לַבִּינָה תֹּארֶנָה׃

v. 26. קְצָת בְּלֹא א״ס׳ סס
v. 4. בְּלֹא הַמּוּרִיעַ

24. A²: [καὶ]. 25. EF† (ab in.) Υἱέ. A¹: συναρπάσῃς. 27. A: Ἀποδέσει. 28. A¹: ἐπ' ἀνθρακα ὀχνενφός? 29. A¹B¹N: ἀθῳωθ. 30. N (sec. m.) A* (a. ψυχ.) τὴν. A¹EF: (l. πεινῶν) πεινῶσαν (A¹: πιν.). 35. A: μὴ διαλυθῇ διὰ πολλ. — 2. A¹: Φυλάξω? 3. A* (p. Περίθῃ) δὲ. A¹: αὐτοῖς (l. αὐτὸς). A²: ἐπὶ πλακὸς τῆς.

I. Introduction (I, 7-IX). — 3° *Éloge de la Sagesse incréée (VI, 20-IX).*

et via vitæ increpátio disciplinæ :
24 ut custódiat te a muliere mala, **Vitanda fornicatio.** Prov. 5, 3; 7, 5; 2, 16.
et a blanda lingua extránea.
25 Non concupiscat pulchritúdinem ejus [cor tuum,
nec capiáris nútibus illius : Ex. 20, 17. Mat. 5, 28.
26 prétium enim scorti vix est unius pa- Prov. 5, 10. Job, 31, 1.
[nis ;
múlier autem viri pretiósam ánimam [capit.
27 Numquid potest homo abscóndere ignem [in sinu suo,
ut vestiménta illius non árdeant?
28 aut ambuláre super prunas, Is. 50, 11. Job, 31, 9, 12. Hebr. 13, 4.
ut non comburántur plantæ ejus?
29 Sic qui ingréditur ad mulierem próximi [sui,
non erit mundus cum tetigerit eam.
30 Non grandis est culpa, cum quis furátus [fúerit :
furátur enim ut esuriéntem impleat [ánimam :
31 deprehénsus quoque reddet séptuplum, Ex. 21, 1. Prov. 30, 9. Ex. 22, 1, 4. Lev. 26, 30.
et omnem substántiam domus suæ [tradet.
32 Qui autem adúlter est, Luc. 19, 8.
propter cordis inópiam perdet ánimam [suam :
33 turpitúdinem et ignomíniam cóngregat [sibi,
et oppróbrium illius non delébitur :
34 quia zelus et furor viri Gen. 34. Num. 5, 14.
non parcet in die vindictæ,
35 nec acquiéscet cujúsquam précibus, Gen. 34, 11-12.
nec suscipiet pro redemptióne dona [plúrima.

VII. 1 Fili mi, custódi sermónes meos, **Vecors juvenis**
et præcépta mea recónde tibi. Prov. 4, 1.
2 Fili, serva mandáta mea, et vives : Ps. 16, 8. Prov. 3, 3; 6, 21.
et legem meam quasi pupillam óculi tui : Ex. 13, 9, 16 Deut. 6, 8.
3 liga eam in dígitis tuis, Jer. 23, 24.
scribe illam in tábulis cordis tui. Mat. 13, 50.
4 Dic sapiéntiæ, Sóror mea es : Sap. 8, 9, 9.
et prudéntiam voca amícam tuam,

24-35. Sur la chasteté. Après une exhortation générale à suivre ses avis paternels (20-23), le Sage exhorte à fuir l'impureté (24-35).

25. *Par les signes de ses yeux.* En hébreu : « par ses paupières ». Allusion à la coutume des femmes orientales de se noircir les yeux avec de l'antimoine.

26. *Un pain.* D'après l'hébreu : « un morceau de pain », terme de mépris. — *Ravit l'âme.* L'adultère était en effet puni de mort.

27. *Est-ce qu'un homme peut cacher du feu...?* Voir la note sur *Job*, XXXI, 12.

31. *Il rendra même le septuple.* Ce chiffre est un maximum employé pour faire mieux ressortir la gravité de l'adultère, car la loi (*Exode*, XXI, 4) portait que le voleur devait rendre trois ou quatre fois, et ailleurs (*Exode*, XXII, 1, 4) deux ou cinq fois autant qu'il avait pris, sinon qu'il serait vendu. — *Il livrera tout ce qu'il a dans sa maison*, mais il lui restera au moins son âme que ravit encore l'adultère.

32. *A cause de son manque de cœur*, ou plutôt d'intelligence, de réflexion. L'adultère est insensé puisqu'il est averti de ce qui le menace et n'en tient cependant aucun compte.

33. *Son opprobre* devant les hommes *ne sera pas effacé.* La rémission divine efface, en même temps que la faute, tout souvenir de cette faute.

34. *La jalousie et la fureur du mari ne pardonneront pas.* L'histoire est pleine d'exemples de ce genre. Dans l'Écriture, le cruel traitement infligé par Siméon et Lévi aux Sichémites (*Genèse*, XXXIV) n'eut pas d'autre raison qu'une pareille vengeance de l'outrage fait à Dina leur sœur.

35. *Il ne recevra pas... les dons.* Allusion à ce qui est raconté dans *Genèse*, XXXIV, 11-12.

VII. Tout ce chapitre est consacré à condamner l'impureté.

2. *Comme la pupille de ton œil.* Voir la note sur *Psaume* XVI, 8.

3. *Lie-la à tes doigts...* Voir plus haut la note sur VI, 21.

4. *Ma sœur.* Notre-Seigneur donne le même nom à celui qui accomplit la volonté de son Père (*Matthieu*, XII, 50).

25. *Par les signes de ses yeux.* Hébreu : « par ses paupières ».

26. Hébreu : « car pour une prostituée (on se réduit) à un morceau de pain, et la femme mariée fait la chasse à une âme précieuse ».

29. Hébreu : « ainsi en est-il pour celui qui va vers la femme de son prochain, quiconque la touche ne restera pas innocent (impuni) ».

30. Hébreu : « on ne laisse pas impuni le voleur qui dérobe pour remplir son âme (se rassasier), quand il a faim ». Septante : « il n'est pas étonnant qu'un voleur se cache dans la grange; car il vole pour rassasier son âme affamée ».

32. Hébreu : « (mais) celui qui commet l'adultère avec une femme est insensé, celui qui le fait perdra son âme (sa vie) ».

34. Hébreu : « car la jalousie rend l'homme furieux, et il n'épargne point au jour de la vengeance ».

VII. 1. (*Mon*) *fils* (ult.) n'est pas dans l'hébreu.

I. Introductio (I, 7-IX). — 3° *Laus Sapientiæ (VI, 20-IX).*

γνώριμον περιποίησαι σεαυτῷ· 5 ἵνα σε
τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονη-
ρᾶς, ἐάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάλ-
ληται.
6 Ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς
εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα, 7 ὃν ἂν ἴδῃ
τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν,
8 παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις
οἴκων αὐτῆς, καὶ λαλοῦντα 9 ἐν σκότει ἐσπε-
ρινῷ, ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινὴ καὶ γνο-
φώδης· 10 ἡ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ, εἶδος
ἔχουσα πορνικόν, ἣ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι
καρδίας. 11 Ἀνεπτερωμένη δέ ἐστι καὶ
ἄσωτος, ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ
πόδες αὐτῆς. 12 Χρόνον γὰρ τινα ἔξω φέμ-
βεται, χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν
γωνίαν ἐνεδρεύει. 13 Εἶτα ἐπιλαβομένη
ἐφίλησεν αὐτὸν, ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖ-
πεν αὐτῷ· 14 Θυσία εἰρηνική μοι ἐστὶ,
σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου· 15 ἕνεκα
τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σοι, πο-
θοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον εὗρηκά σε. 16 Κει-
ρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου, ἀμφιτάποις
δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου· 17 διέῤ-
ῥωγκα τὴν κοίτην μου κροκίνῳ, τὸν δὲ οἶκον
μου κινναμώμῳ· 18 ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν
φιλίας ἕως ὄρθρου, δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν
ἔρωτι· 19 οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνήρ μου ἐν
οἴκῳ, πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακράν, 20 ἔνδε-
σμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, δι'
ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐ-
τοῦ.
21 Ἀπεπλάνησε δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ,
βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξῶκειλεν αὐ-
τόν. 22 Ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεπφω-

ח לִשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ
הַחֲלִיקָה:
6 כִּי בְּחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד אֶשְׁנַבִּי
7 נִשְׁקָפְתִּי: וָאֶרְאֶה בַּפְּתָאיִם אֶבִינָה
8 בַּבָּנִים נָעַר חֲסַר־לֵב: עֹבֵר בַּשּׁוּק
9 אֶצֶל פִּנָּתוֹ וְדֶרֶךְ בֵּיתוֹ יִצְעָד: בַּנֶּשֶׁף־
בָּעֶרֶב־יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה:
ט וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ שִׁית זוֹנָה
11 וְנִצֶּרֶת לֵב: הֹמִיָּה הִיא וסֹרֶרֶת בְּבֵיתָהּ
12 לֹא־יִשְׁכְּנִי רַגְלֶיהָ: פָּעַם בַּחוּץ פָּעַם
בָּרְחֹבֹת וְאֵצֶל כָּל־פִּנָּה תֶאֱרֹב:
13 וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשְׁקָה לוֹ הֵעֵזָה פָּנֶיהָ
14 וַתֹּאמַר לוֹ: זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלַי הַיּוֹם
מ שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי: עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ
16 לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ וְאֶמְצָאֶךָ: מַרְבַדִּים
רָבַדְתִּי עֲרָשִׂי חֲטֻבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם:
17 נָפַתִּי מִשְׁכָּבִי מֹר אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן:
18 לְכָה נִרְוֶה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְּסָה
19 בְּאֲהָבִים: כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ
כ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק: צְרוֹר הַכֶּסֶף לָקַח
בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֵּסֶא יָבֹא בֵיתוֹ:
21 הֵשִׁיתוּ בְרֹב לִקְחָהּ בְּחֶלֶק שְׂפָתֶיהָ
22 תַּדִּיחֶנּוּ: הַוֹּלֵךְ אַחֲרֶיהָ פֹּתְאֹם כְּשׁוֹר

v. 7. בנ"א ברגש
v. 12. בנ"א ברחובת או ברחבות
v. 20. בנ"א יבא
v. 22. בנ"א פתאום

τησόν μου (σα A^2EF). 16. A^1: κηρίαις. EF* δε. F: διέστρωκα (E: διέστρωσα). 17. A: κρόκῳ. 19. EF* δὲ (A^2 uncis incl.). 20. EF: ἐν χερσίν. 22. A^1: κεφωθεὶς.

5. AB^1N: ἐμβάλῃται. 8. A^2† (p. παραπ.) ἐν ἀγορᾷ. EF: ἐν γωνίᾳ. A^2: κ. ἄδοντα. 9. A: ἡσ. νυκτερινὴ ἦ καὶ γνόφος. 11. A^1: ἐκ ἡσ. 15. A: συνάν-

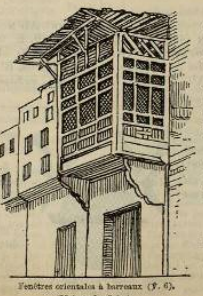
7. Hébreu : « je regardais parmi les insensés; parmi les jeunes gens j'en remarquai un dépourvu de (bon) sens ».
8. Hébreu : « il passait dans la rue, près de l'angle de la maison d'une (de ces femmes) et il allait (furtivement) vers sa demeure ».
10-11. Hébreu : « et voici qu'une femme (vient) au-devant de lui, parée (comme une) courtisane et la ruse dans le cœur. Elle était agitée et inquiète; ses pieds ne restaient point dans sa maison ». Septante : « et la femme descend à sa rencontre; elle a cette beauté de courtisane qui fait tressaillir le cœur des adolescents. Elle est volage et luxurieuse, et ses pieds ne peuvent se tenir au logis ».
16. Hébreu : « j'ai orné mon lit de couvertures, de

I. Introduction (I, 7-IX). — 3° *Éloge de la Sagesse incréée (VI, 20-IX).*

5 ut custódiat te a muliere extránea, Prov. 2, 16; 6, 24.
et ab aliéna, quæ verba sua dúlcia facit.
6 De fenéstra enim domus meæ
per cancéllos prospéxi,
7 et vídeo párvulos,
considero vecórdem júvenem, Jud. 5, 28. Cant. 2, 9.
8 qui transit per platéam juxta ángulum, Prov. 1, 4. Prov. 5, 8.
et prope viam domus illius, gráditur
9 in obscúro advespersacénte die, Prov. 2, 13.
in noctis ténebris, et caligíne.
10 Et ecce occúrrit illi múlier ornátu meretrício, præparáta ad cá- [piéndas ánimas : ab impudica muliere Ex. 13, 20.
garrula et vaga, 11 quiétis impátiens, Prov. 9, 13. Ps. 127, 3. Os. 4, 16.
nec valens in domo consistere pédibus [suis,
12 nunc foris, nunce in platéis,
nunc juxta ángulos insídians. Prov. 23, 28.
13 Apprehensúmque deosculátur júvenem, Gen. 39, 12. Lev. 7, 15-16. Ps. 49, 14.
et procáci vultu blanditur, dícens :
14 Víctimas pro salúte vovi,
hódie réddidi vota mea.
15 Idcírco egréssa sum in occúrsum tuum,
desiderans te vidére, et réperi.
16 Intéxui fúnibus léctulum meum,
stravi tapétibus píctis ex Ægypto :
17 aspérsi cubile meum 2 Par. 16, 14.
myrrha, et áloe, et cinnamómo. Is. 3, 20-24. Ps. 44, 9.
18 Veni, inebriémur ubéribus,
et frudmur cúpitis ampléxibus, donec [illucescat dies :
19 non est enim vir in domo sua, Prov. 5, 19. Cant. 5, 1.
abiit via longíssima :
20 sácculum pecúniæ secum tulit :
in die plenæ lunæ reversúrus est in [domum suam. Ps. 86, 4.
21 Irretívit eum multis sermónibus, irrétitur. Prov. 2, 16.
et blanditiis labiórum protráxit illum.
22 Statim eam séquitur

5 afin qu'elle te préserve de la femme étran- [gère,
de l'étrangère, qui rend ses paroles douces.
6 Car de la fenêtre de ma maison
je regardais par les barreaux,
7 et j'aperçois des insensés,
je remarque *parmi eux* un jeune homme [sans intelligence,
8 qui passe dans une rue au coin,
et s'avance vers la maison de cette femme,
9 à la brume, sur le soir,
dans les ténèbres de la nuit et une obscu- [rité profonde.
10 Et voilà qu'au-devant de lui va une femme,
parée comme une courtisane, prête à ravir [des âmes;
causeuse et vagabonde, 11 inquiète,
ne pouvant dans sa maison se tenir sur [ses pieds,
12 tantôt dehors, tantôt dans les places pu- [bliques,
tantôt aux coins des rues, tendant ses [pièges.
13 Et prenant le jeune homme, elle lui donne [un baiser,
et, d'un visage effronté, elle le flatte, di- [sant :
14 « J'avais voué des victimes pour *ton* salut;
aujourd'hui j'ai acquitté mes vœux;
15 c'est pour cela que je suis sortie au-devant [de toi,
désirant te voir, et je t'ai rencontré.
16 J'ai entrelacé mon lit de sangles,
j'y ai étendu des couvertures brodées d'É- [gypte;
17 j'ai parfumé ma couche
de myrrhe, d'aloès et de cinnamome.
18 Viens, environs-nous de délices,
jouissons de ce que nous avons désiré, jus- [qu'à ce que le jour paraisse;
19 mon mari n'est pas à sa maison :
il est parti pour un voyage très long;
20 il a pris avec lui le sac où est l'argent;
c'est à la pleine lune qu'il doit revenir à [sa maison ».
21 Elle l'a enlacé par la multitude de ses [paroles;
et par les flatteries de ses lèvres, elle l'a [entraîné.
22 Aussitôt, il la suit

5. *D'une femme...* Par les ỳ. 49 et 20, on voit qu'il est question ici d'une femme mariée, mais déréglée dans ses mœurs.
6. *Par les barreaux.* Dans la Palestine, il n'y avait pas de vitres aux fenêtres ou les fermait par des jalousies ou des barreaux.
7. *Sans intelligence;* c'est-à-dire insensé; car le terme hébreu, qui signifie proprement *cœur*, se prend souvent pour *intelligence*, *sagesse*.
14. *J'avais voué...* Elle engage hypocritement le jeune homme à manger avec elle la partie des victimes qui, d'après la loi mosaïque (*Lévitique*, VII, 15 et suiv.; XXIX, 6; XXII, 29, 30), lui revenait de son sacrifice.
16. *J'ai entrelacé*, hypallage, pour *J'ai entrelacé des sangles sous mon lit...* au lieu de le placer sur des planches dures. — *Des couvertures*


Fenêtres orientales à barreaux (ỳ. 6).
(Maison du Caire).

brodées d'Égypte, ou des tapis. Les tapis fabriqués en Égypte étaient renommés dans l'antiquité. *Ézéchiel*, XXVII, 7.
17. Énumération des parfums avec lesquels on parfumait les appartements et les lits. *Myrrhe... aloès.* Voir la note sur *Psaume* XLIV, 9. — *Cinnamome*, écorce du *cinnamomum verum*.
20. *A la pleine lune*, dans une quinzaine environ, car d'après le ỳ. 9, l'*obscurité* est *profonde*; on est donc au dernier quartier de la lune ou à la nouvelle lune.
22. *Conduit pour servir de victime*; ou plutôt selon l'hébreu et le grec : *Conduit à la boucherie*; sans aucune mention de sacrifice, ce qui est le contraire du ỳ. 14, où les termes du texte original et de la version des Septante signifient de véritables victimes de sacrifice.

θείς, ὥςπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται, καὶ ὥςπερ κύων ἐπὶ δεσμοὺς, [23] ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς εἰς τὸ ἧπαρ· σπεύδει δὲ ὥςπερ ὄρνεον εἰς παγίδα, οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει.

[24] Νῦν οὖν, υἱὲ, ἄκουέ μου, καὶ πρόςεχε ῥήμασι στόματός μου. [25] Μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου. [26] Πολλοὺς γὰρ τρώσασα καταβέβληκε, καὶ ἀναρίθμητοί εἰσιν οὓς πεφόνευκεν. [27] Ὁδοὶ ᾅδου ὁ οἶκος αὐτῆς, κατάγουσαι εἰς τὰ ταμεῖα τοῦ θανάτου.

VIII. Σὺ τὴν σοφίαν κηρύςςεις, ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ. [2] Ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστὶν, ἀναμέσον δὲ τῶν τρίβων ἕστηκε. [3] Παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐν δὲ εἰςόδοις ὑμνεῖται.

[4] Ὑμᾶς, ὦ ἄνθρωποι, παρακαλῶ, καὶ προΐεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων. [5] Νοήματε, ἄκακοι, πανουργίαν· οἱ δὲ ἀπαίδευτοι, ἔνθεσθε καρδίαν. [6] Εἰςακούσατέ μου· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ, καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά. [7] Ὅτι ἀλήθειαν μελετήσει ὁ φάρυγξ μου, ξβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χείλη ψευδῆ. [8] Μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν ἐαυτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλώδες. [9] Πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσι, καὶ ὀρθὰ τοῖς εὑρίσκουσι γνῶσιν. [10] Λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον, καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίον δεδοκιμασμένον. [11] Κρείσσων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν.

23 אֲשֶׁר יִפְּחַם חֵץ כְּבֵדוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר
אֶל־פָּח וְלֹא יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הִוּא׃
24 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ
ה לְאִמְרֵי פִי׃ אַל־יִשֶּׁט אֶל־דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ
26 אַל־תֵּתַע בִּנְתִיבֹתֶיהָ׃ כִּי־רַבִּים חֲלָלִים
27 הִפִּילָה וְעֲצֻמִים כָּל־הֲרֻגֶיהָ׃ דַּרְכֵי
שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יוֹרְדוֹת אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת׃
VIII. הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה
2 תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ־מְרוֹמִים עַל־יְדֶרֶךְ
3 בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה׃ לְיַד שְׁעָרִים לְפִי־
קָרֶת מָבוֹא פְתָחִים תְּרוֹנָּה׃
4 אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־
ה בְּנֵי אָדָם׃ הָבִינוּ פְתָאיִם עָרְמָה
6 וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב׃ שִׁמְעוּ פְּרִי־נְגִידִים
7 אֲדַבֵּר וּמִפְתַּח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים׃ כִּי־
אֱמֶת יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֵבַת שְׂפָתַי רֶשַׁע׃
8 בְּצֶדֶק כָּל־אִמְרֵי־פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל
9 וְעִקֵּשׁ׃ כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין וְיְשָׁרִים
י לְמֹצְאֵי דָעַת׃ קְחוּ־מוּסָרִי וְאַל־כֶּסֶף
11 וְדַעַת מֵחָרוּץ נִבְחָר׃ כִּי־טוֹבָה חָכְמָה
מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּוּ־בָהּ׃

v. 25. בנ״א בחרבותיה
v. 26. בנ״א הרוגיה
v. 2. בנ״א מרומים ib. בנ״א נתיבת
v. 3. 5. בנ״א בדגש

24. A¹: ὑῆσιν (l. ῥήμασιν). 25. N (sec. m.) A† (in f.) καὶ μὴ πλανηθῇς ἐν ἀτραποῖς αὐτῆς. 27. A: εἰς ταμεῖα. — 1. E† (ab in.) Διὸ ... : κήρυξον. 6. A¹: ἀνοίγω. 7. EF: λάφυγξ. 8. A¹: κρίματα (l. ῥήματα). AB¹N: ὀδὲν ἐν αὐτοῖς ακ. A¹EB¹N: στραγγαλώδες. 9. E: πάντα ἐνώπιον. 10. AEF† (in f.) ἀνταναιρεῖσθε ἀλσθησιν χρυσίον καὶ ἀργυρίον (A² inter uncos, B¹ etiam in marg. inf. EFB¹: [pro καὶ ἀργ.] καθαρῶ).

24. *Mon fils.* Hébreu : « (mes) fils ».

26-27. Hébreu : « car nombreux sont ceux qu'elle a fait tomber frappés à mort, et les forts qu'elle a tués. Sa maison est le chemin du *sché'ól* descendant vers les demeures profondes de la mort ».

VIII. 1. Septante : « tu proclameras la sagesse, afin que la prudence t'obéisse ».

2. Septante : « car elle est sur les sommets élevés, elle se tient au milieu des sentiers ».

Oiseaux volant vers le filet (§ 23). (Beni-Hassan. D'après Wilkinson).

3. *Elle parle.* Septante : « elle chante ».

5. *O tout petits.* Hébreu : « simples ». Septante : « innocents ». — *Faites attention.* Hébreu : « apprenez la prudence ».

7. *S'exercera à la vérité.* Hébreu : « proclame la vérité ». Septante : « méditera la vérité ».

9. Hébreu : « ils sont tous clairs pour l'(homme) intelligent et droits pour ceux qui ont trouvé la science ».

quasi bos ductus ad victimam,
et quasi agnus lasciviens,
et ignórans quod ad vincula stultus [trahátur,
23 donec transfigat sagitta jecur ejus : Prov. 6, 5.
velut si avis festinet ad láqueum,
et nescit quod de perículo ánimæ illius [ágitur.
24 Nunc ergo fili mi, audi me,
et atténde verbis oris mei.
25 Ne abstrahátur in viis illius mens tua : Job, 31, 9.
neque decipiáris sémitis ejus :
26 multos enim vulnerátos dejécit,
et fortíssimi quique interfécti sunt ab [ea.
27 Viæ inferi domus ejus, Prov. 2, 18 ;
penetrántes in interióra mortis. 5, 5 ; 8, 18.

VIII. 1 Numquid non sapiéntia clámitat,
et prudéntia dat vocem suam? **Sermo sapientiæ.** Prov. 1, 20. Eccli. 24, 1-4. Mat. 11, 19.
2 In summis excelsíque verticibus su- [pra viam,
in médiis sémitis stans, Prov. 9, 3, 14. Mat. 5, 14.
3 juxta portas civitátis
in ipsis fóribus lóquitur, dicens :
4 O viri, ad vos clámito, **Exordium.**
et vox mea ad fílios hóminum. Ps. 48, 3 ; 4, 7.
5 Intelligite párvuli astútiam, Prov. 1, 4.
et insipiéntes animadvértite. Ps. 91, 7.
6 Audite, quóniam de rebus magnis locu- [túra sum : Prov. 17, 7.
et aperiéntur lábia mea, ut recta præ- [dicent.
7 Veritátem meditábitur guttur meum, Jx. 36, 36.
et lábia mea detestabúntur ímpium. Job, 31, 30.
8 Justi sunt omnes sermónes mei, Ps. 18, 10 ;
non est in eis pravum quid, neque per- [versum : 12, 7. Is. 53, 9. Prov. 16, 24.
9 recti sunt intelligéntibus,
et æqui inveniéntibus scientiam.
10 Accipite disciplínam meam, et non pe- [cúniam : Prov. 3, 14 ; 16, 16.
doctrinam magis, quam aurum eligite. Ps. 118, 72.
11 Mélior est enim sapiéntia cunctis pre- [tiosíssimis, Prov. 3, 15. Job, 28, 18.
et omne desiderábile ei non potest com- [parári.

23. *Son foie.* C'était, selon les anciens, l'organe des affections sensuelles.

26. *Elle a renversé... les plus forts.* Les exemples de Samson, de David, de Salomon lui-même confirment la vérité de ces paroles.

27. *Ce sont des voies de l'enfer.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 22, et plus loin la note sur IX, 18.

VIII. On peut considérer ce chapitre comme une suite du précédent, où le sage a représenté les attraits dangereux de la volupté dans les discours impudents d'une femme débauchée ; tandis qu'ici il dépeint la sagesse, nous invitant à l'aimer par des paroles nobles, grandes, élevées et par de magnifiques promesses de nous combler des biens les plus solides. — Ce chapitre est une prosopopée. La Sagesse y parle comme une reine. Il y a trois séries de pensées : 1° richesse des dons que prodigue la Sagesse, 1-21 ; 2° son origine divine et éternelle, 22-31 ; 3° bienfaits qu'elle répand sur ceux qui la possèdent, 32-36. Ce chapitre développe ainsi deux idées déjà indiquées dans les chapitres précédents : la description de la sagesse 1° comme prêchant aux hommes, I, 20-30 ; 2° comme médiateur et instrument divin dans la création du monde, III, 19-26.

1. *La sagesse.* La plupart des Pères entendent ici par ce mot la sagesse divine et éternelle, en tant que seconde personne de la très sainte Trinité ; en sorte, néanmoins, qu'une partie des attributs de cette divine sagesse s'applique à la divinité, et une autre partie à l'humanité du Fils de Dieu. (Gilaïre).

5. *Tout petits.* Voir plus haut la note sur I, 4.

6. *Je vais parler de grandes choses.* La suite du chapitre justifiera cette expression.

9. *Ils sont droits pour ceux qui ont de l'intelligence.* La sagesse étant un don de Dieu, ceux-là seuls peuvent l'apprécier qui l'ont méritée par leurs vertus ; les impies qui en sont privés ne peuvent la comprendre, et il n'est pas étonnant qu'ils proclament les enseignements divins déraisonnables et injustes.

I. Introductio (I, 7-IX). — 3° *Laus Sapientiæ (VI, 20-IX).*

12 [2]Ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλὴν, καὶ
γνῶσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην.
13 Φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ
ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρὰς μεμίσηκα
δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν.
14 [2]Ἐμὴ βουλὴ καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις,
ἐμὴ δὲ ἰσχύς. 15 Δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασι-
λεύουσι, καὶ οἱ δυνάσται γράφουσι δικαιο-
σύνην. 16 Δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνον-
ται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς.
17 [2]Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ
ἐμὲ ζητοῦντες εὑρήσουσι. 18 Πλοῦτος καὶ
δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει, καὶ κτῆσις πολλῶν καὶ
δικαιοσύνη. 19 Βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι
ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον, τὰ δὲ ἐμὰ
γεννήματα κρείσσω ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ.
20 [2]Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ, καὶ ἀνα-
μέσον τρίβων δικαιώματος ἀναστρέφομαι.
21 [2]Ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὕπαρξιν,
καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγα-
θῶν. [1]Ἐὰν ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν
γινόμενα, μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰώνος ἀριθ-
μήσαι[1].
22 Κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ
εἰς ἔργα αὐτοῦ· 23 πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμε-
λίωσέ με· ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι,
24 καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι, πρὸ
τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.
25 Πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων
βουνῶν, γεννᾷ με. 26 Κύριος ἐποίησε
χώρας καὶ ἀοικήτους, καὶ ἄκρα οἰκούμενα
τῆς ὑπ' οὐρανῶν. 27 [1]Ἡνίκα ἡτοίμαζε τὸν
οὐρανὸν, συμπαρῆμην αὐτῷ, καὶ ὅτε ἀφω-
ρίζε τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων. 28 Καὶ
ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη, καὶ ὡς
ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανῶν.
29 [2]Ἐν τῷ τιθέναι τῇ θαλάσσῃ ἀκριβα-
σμὸν αὐτοῦ, καὶ ὕδατα οὐ παρελεύσονται

12 אֲנִי חָכְמָה שִׁכַּנְתִּי עָרְמָה וְדַעַת
13 מְזִמּוֹת אֶמְצָא: יִרְאַת יְהוָה שֹׂנֹא
רָע גֵּאָה וָגֹאוֹן וְדֶרֶךְ רָע וּפִי תַהְפֻּכוֹת
14 שָׂנָאתִי: לִי־עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה
לִי גְבוּרָה: 15 בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרוֹזְנִים
16 יְחֹקְקוּ צֶדֶק: בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים
17 כָּל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ: אֲנִי אֹהֲבַי אֶחֱב
18 וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנִנִי: עֹשֶׁר וְכָבוֹד אִתִּי
19 הֹון עָתֵק וּצְדָקָה: טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ
20 וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר: בְּאֹרַח
צְדָקָה אֲהַלֵּךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט:
21 לְהַנְחִיל אֹהֲבַי יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם
אֲמַלֵּא:
22 יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם
23 מִפְעָלָיו מֵאָז: מֵעוֹלָם נִסַּכְתִּי מֵרֹאשׁ
24 מִקַּדְמֵי־אָרֶץ: בְּאֵין־תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי
25 בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵּי־מָיִם: בְּטֶרֶם
הָרִים הָטְבָּעוּ לִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי:
26 עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ
27 עַפְרוֹת תֵּבֵל: בְּהָכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם
אֲנִי בְחֻקוֹ חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם: בְּאַמְּצוֹ
28 שְׁחָקִים מִמָּעַל בְּעֹזּוֹ עְיָנוֹת תְּהוֹם:
29 בְּשׂוּמוֹ לַיָּם חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא יַעַבְרוּ־פִיו

v. 13. בנ״א התהפכת v. 17. אהבי ק׳
v. 21. בנ״א פסיק
v. 24. דגש אחר קמץ בנ״א חב׳ בפתח
v. 25. בנ״א בדגש

17. A¹EF† (in f.) χρέων (A*: με). 18. A²: (pro πολλ.) παλαιῶν. 19. A† (p. τίμ.) πολύν (A² inter uncos). A¹: γενήμ. AB¹N: γεννήματα. 20. A¹F: (l. τρίβ. δικαιώματος) τῇ. δικαιοσύνης (E: τῇ. ἀληθείας). 23. A¹ᵇ Ἐν ἀρχῇ. 26. A: ὑπ' οὐρανόν.

27. E* καὶ. 28. AN: (pro καὶ ὡς) ἡνίκα. 29. N (sec. m.) AEF† (parum inter se diversi, in.) ἐν τῷ τιθέναι τῇ θαλάσσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ καὶ ὕδατα οὐ παρελεύσονται στόματος αὐτοῦ (A¹† [p. τιθέν.] αὐτόν).

12. *J'habite dans le conseil.* Hébreu : « j'ai pour demeure la prudence ». — *Et je suis présente aux savantes pensées.* Hébreu : « et je possède la science de la réflexion ».
13. *Haït le mal.* Hébreu : « c'est la haine du mal ».
16. *Et les puissants rendent la justice.* Hébreu : « les princes, tous les juges de la terre ». Septante : « les monarques commandent à la terre ».
18. *Superbes.* Hébreu : « durables ».
20. *Du jugement.* Hébreu : « de la droiture ». Septante : « de la justice ».
21. Les Septante ajoutent à la fin : « après vous avoir publié ce qui arrive chaque jour, je vais énumérer les choses qui sont de toute éternité ».
22. *M'a possédée.* Septante : « m'a créée ».
24. Septante : « avant de créer les abîmes, avant que l'eau jaillît des fontaines ».
26. Hébreu : « il n'avait encore fait ni la terre, ni les champs, ni le premier (grain) de la poussière du monde ». Septante : « le Seigneur a fait les champs et les déserts, et les cimes habitées sous le ciel ».
27. *Quand par une loi inviolable il entourait d'un cercle les abîmes.* Septante : « et lorsqu'il a élevé un trône sur les vents ».
29. Ce verset manque dans l'édition sixtine; nous l'ajoutons d'après le *Codex Alexandrinus.*

I. Introduction (I, 7-IX). — 3° *Éloge de la Sagesse incréée (VI, 20-IX).*

12 Ego sapiéntia hábito in consilio, **Sapientiæ natura.**
et eruditis intérsum cogitatiónibus.
13 Timor Dómini odit malum : Prov. 16, 6. Eccli. 1, 25.
arrogántiam, et supérbiam, et viam
[pravam, Prov. 2, 12; 6, 12.
et os bilíngue detóstor.
14 Meum est consílium, et æquitas, Jer. 32, 19. Prov. 2, 7.
mea est prudéntia, mea est fortitúdo.
15 Per me reges regnant, **virtus.**
et legum conditóres justa decérnunt : Sap. 6, 3.
16 per me príncipes ímperant,
et poténtes decérnunt justitiam.
17 Ego diligéntes me díligo : Job, 14, 21. Os. 5, 15.
et qui mane vígilant ad me, invénient
[me.
18 Mecum sunt divítiæ, et glória, **dotes.**
opes supérbæ, et justitia. Prov. 3, 11.
19 Mélior est enim fructus meus auro, et 3 Reg. 3, 13. 1 Par. 29, 12.
[lápide pretióso, Sap. 7, 8.
et genímina mea argénto eléeto. Prov. 3, 15; 4, 27; 21, 20.
20 In viis justitiæ ámbulo,
in médio semitárum judícii,
21 ut ditem diligéntes me,
et thesaúros eórum répleam.
22 Dóminus possédit me in initio viá- **Origo divina.**
[rum suárum,
ántequam quidquam fáceret a príncipio. Job. 29, 24-27.
23 Ab aetérno ordináta sum, Sap. 8, 3-3; 9, 8.
et ex antíquis ántequam terra fíeret. Eccli. 1, 1; 24, 14.
24 Nondum erant abýssi, et ego jam con- Eccli. 1, 4. Ps. 2, 6.
[cépta eram : Gen. 1, 2.
necdum fontes aquárum eruperant :
25 necdum montes gravi mole constíte- Ps. 103, 10;
[rant : 89, 2. Job. 15, 7-8; 38, 6.
ante colles ego parturiébar :
26 adhuc terram non fécerat, et flúmina,
et cárdines orbis terræ.
27 Quando præparábat cœlos, áderam : **In creatione actio.**
Job. 26, 10. Gen. 1, 7; 7, 11.
quando certa lege, et gyro vallábat
[abýssos : Job. 26, 8.
28 quando æthera firmábat sursum,
et librábat fontes aquárum :
29 quando circúmdabat mari términum Jer. 5, 22. Job, 38, 10. Ps. 103, 9.
[suum,

Table pour repas (§ 2, p. 378). (D'après Place).

12. *Je suis présente aux savantes pensées.* La Sagesse est l'inspiratrice de toute pensée juste et bonne. Voir l'hébreu, p. 376.
15. *Par moi les rois régnent.* Cette origine divine du pouvoir a toujours été la règle de l'obéissance chrétienne aux pouvoirs constitués : c'est pourquoi saint Paul commandait d'obéir aux princes païens en tout ce qui n'était pas contraire à la loi de Dieu. « Par lui tous les rois régnent, et ceux que la naissance établit, parce qu'il est le maître de la nature, et ceux qui viennent par choix, parce qu'il préside à tous les conseils ». Bossuet, *Sermon sur les devoirs des rois*, 1re partie.
18. *Avec moi sont les richesses et la gloire.* Salomon les avait reçues par surroît (III *Rois*, III, 13). — *Superbes.* Hébreu : « anciens », par conséquent durables et solides. — *La justice* qui établit l'équilibre entre tous les biens et empêche qu'ils ne soient nuisibles.
19. *L'argent le meilleur;* excellent : littéralement choisi.
20. *Du jugement;* c'est-à-dire du droit, de ce qui est juste et légitime. Cette explication, conforme d'ailleurs au parallélisme et au texte hébreu, nous a paru préférable à celle des interprètes, qui traduisent le *judicium* de la Vulgate par *prudence* ou *sagesse.* Les Septante ont rendu par *justice*, ce qui revient à notre explication. (Glaire).
22-26. Origine divine de la Sagesse.
22. *Le Seigneur m'a possédée.* Ce verset est célèbre dans l'histoire des discussions dogmatiques, parce que les Ariens en faussaient le sens et prétendaient en conclure, à cause de la traduction inexacte des Septante, que le Verbe n'était pas incréé, mais ce passage signifie que la Sagesse ou le Verbe est coéternel et consubstantiel au Père.
24. *Les abîmes ;* les mers.
27-31. Coopération de la sagesse divine à la création du monde.
27. *D'un cercle;* de la voûte céleste qui, à l'horizon, a l'apparence d'un cercle. — *Les abîmes;* les eaux de la mer.

I. Introductio (I, 7-IX). — 3° *Laus Sapientiæ (VI, 20-IX).*

στόματος αὐτοῦ], καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς, [30] ἡμην παρ' αὐτῷ ἁρμόζουσα· ἐγὼ ἡμην, ᾗ προσέχαιρε. Καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραινόμην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ· [31] ὅτε ἐνευφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντέλεσας, καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

[32] Νῦν οὖν, υἱὲ, ἀκουέ μου, [Καὶ μακάριοι οἱ ὁδούς μου φυλάσσοντες. [33] Ἀκούσατε σοφίαν καὶ σοφισθῆτε, καὶ μὴ ἀποφραγῆτε], [34] μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεταί μου, [καὶ ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει· ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν, τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων. [35] Ἐὰν γὰρ ἐξοδοι μου ἔξοδοι ζωῆς, καὶ ἑτοιμάζεται θέλησις παρὰ κυρίῳ· [36] οἱ δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς ἐμὲ ἀσεβοῦσιν εἰς τὰς ἀνατῶν ψυχάς, καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσι θάνατον.

IX. Ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον, καὶ ὑπήρεισε στύλους ἑπτά. [2] Ἔσφαξε τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον, καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν. [3] Ἀπέστειλε τοὺς ἑαυτῆς δούλους, συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα, λέγουσα· [4] Ὅς ἐστιν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρός με. Καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν· [5] Ἔλθατε, φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων, καὶ πίετε οἶνον ὃν ἐκέρασα ὑμῖν. [6] Ἀπολείπετε ἀφροσύνην, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε· καὶ ζητήσατε φρόνησιν, καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν. [7] Ὁ παιδεύων κακοὺς λήψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν· ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν. [8] Μὴ ἔλεγχε κακούς, ἵνα μὴ μισήσωσί σε· ἔλεγχε σοφὸν, καὶ ἀγαπήσει σε. [9] Δίδου σοφῷ ἀφορμὴν, καὶ σοφώτερος ἔσται· γνώριζε δικαίῳ, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι. [10] Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, καὶ βουλὴ ἁγίων σύνεσις· τὸ γὰρ γνῶναι νόμον, διανοίας ἐστὶν ἀγαθής. [11] Τούτῳ γὰρ τῷ

29. A¹EF* ὡς. A¹: θελήματα (l. θεμέλια). 31. A: ὅτε ηὐφραίνετο (X: ὅτε εὐφρ.) ... κ. ἐνηυφραίνετο (B¹: κ. εὐφρ.). 32-33. B* καὶ μακάριοι οἱ ὁδούς μου φυλάσσοντες. Ἀκούσατε σοφίαν καὶ σοφισθῆτε, καὶ μὴ ἀποφραγῆτε (ℵ sec. m. AEF†) (A²E: φυλάξουσι; N²: Ἀκ. παιδείαν καὶ...). 34. E: ὁδὸς τηρήσει ... (pro καθ' ἡμ.) διαπαντός. 36. AB¹: εἰς ἐμὲ ἁμάρτ. — 2. E† (a. ἐκέρ.) καὶ. 5. EF: Ἔλθετε. E: τὸν ἐμὸν ἄρτον ... κεκέρασα.

6 בַּחוֹלֵל מְסוֹדֵי אָרֶץ׃ וְאֶהְיֶה אָצְלוֹ
אָמוֹן וְאֶהְיֶה שַׁעֲשֻׁעִים יוֹם יוֹם׃ 31 מְשַׂחֶקֶת
בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃
32 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי דְּרָכַי
33 יִשְׁמֹרוּ׃ שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ וְאַל־
34 תִּפְרָעוּ׃ אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֹד
35 עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם יוֹם לִשְׁמֹר מְזוּזוֹת
36 פִּתְחִי׃ כִּי מֹצְאַי מָצְאוּ חַיִּים וַיָּפֶק
36 רָצוֹן מֵיהוָה׃ וְחֹטְאַי חֹמֵס נַפְשָׁם
כָּל־מְשַׂנְאַי אָהֲבוּ מָוֶת׃

IX. חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה
2 עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃ טָבְחָה טִבְחָהּ מָסְכָה
3 יֵינָהּ אַף עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃ שָׁלְחָה
נַעֲרֹתֶיהָ תִּקְרָא עַל־גַּפֵּי מְרוֹמֵי קָרֶת׃
4 מִי־פֶתִי יָסֹר הֵנָּה חֲסַר־לֵב אָמְרָה
5 לוֹ׃ לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחְמִי וּשְׁתוּ בְיַיִן
6 מָסַכְתִּי׃ עִזְבוּ פְתָאיִם וְחְיוּ וְאִשְּׁרוּ
7 בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃ יֹסֵר לֵץ לֹקֵחַ לוֹ קְלָלָה
8 וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוּמוֹ׃ אַל־תּוֹכַח לֵץ
9 פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃ תֵּן
לַחָכָם וְיֶחְכָּם עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וְיוֹסֶף
10 לֶקַח׃ תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה
11 וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה׃ כִּי־בִי יִרְבּוּ

v. 35. תיתיר ל׳.
v. 3. בג״א מרומי.
v. 5. בג״א מלרש.
v. 7. בג״א מוקח.
v. 8. בג״א ראה בשונא.

6. A²: [ἵνα εἰς ... φρόνησιν]. EF: (pro ἵνα εἰς-βασιλ.) καὶ ζήσεσθε. AEF† (p. φρόν.) ἵνα βασ. 7. E† (in f.) οἱ γὰρ ἔλεγχοι τῷ ἀσεβεῖ μώλωπες αὐτῷ. 8. ℵ (sec. m.) A† (in f.) ἄσοφον, καὶ μισήσει σε (A² inter uncos). 9. A† (p. γνώρ.) δὲ (A² uncis incl.). 10. A: τό δὲ γν.

30. Hébreu : « j'étais à l'œuvre auprès de lui, et je faisais chaque jour ses délices, jouant devant lui en tout temps ».

32-33. *Bienheureux ceux qui gardent mes voies... n'allez pas la rejeter* n'est pas dans l'édition sixtine. Nous empruntons ce texte au *Codex Alexandrinus*.

34. *Bienheureux l'homme qui m'écoute.* Les Septante ajoutent : « et le mortel qui gardera mes voies ».

35. Septante : « car mes portes sont des portes de vie et en elles réside la volonté du Seigneur ».

IX. 3. *Pour appeler (ses convités), à la forteresse et aux murs de la cité.* Hébreu : « elle crie sur le sommet des hauteurs de la ville ».

4. *Tout petit.* Hébreu : « simple ». Septante : « insensé ».

6. *L'enfance.* Hébreu et Septante : « la folie ». — *Et vivez.* Hébreu : « et vous vivrez ». Septante : « afin que vous viviez ».

7. *Se crée une tache.* Hébreu : « reçoit de la honte ».

9. *Une occasion* n'est pas dans les Septante.

10. Les Septante ajoutent à la fin : « car connaître la loi, c'est l'œuvre d'un bon esprit ».

I. Introduction (I, 7-IX). — 3° *Éloge de la Sagesse incréée (VI, 20-IX).*

et legem ponébat aquis, ne transirent [fines suos :

quando appendébat fundaménta terræ.
30 Cum eo eram cuncta compónens :
et delectábar per singulos dies,
ludens coram eo omni témpore :
31 ludens in orbe terrárum :
et deliciæ meæ, esse cum filiis hómi- [num.
32 Nunc ergo filii audite me :
Beáti, qui custódiunt vias meas.
33 Audite disciplínam, et estóte sapiéntes,
et nolite abjicere eam.
34 Beátus homo qui audit me,
et qui vigilat ad fores meas quotídie,
et obsérvat ad postes óstii mei.
35 Qui me invénerit, invéniet vitam,
et haúriet salútem a Dómino :
36 qui autem in me peccáverit, lædet ani- [mam suam.
Omnes, qui me odérunt, diligunt mor- [tem.

Job. 1, 2-3.
Sap. 9, 9.
Deut. 33, 3.
Bar. 3, 38.
Jos. 1, 15.
Tit. 3, 4.
Hebr. 2, 16.
Quæ bona præstat.
Prov. 1, 28.
Eccli. 14, 2.
Ps. 83, 11.
Prov. 3, 13.
Jos. 11, 6.
Prov. 1, 32 ; 19, 8 ; 21, 6.
Jer. 2, 19.
Prov. 7, 27 ; 8, 18.
Sap. 1, 12.

IX. 1 Sapiéntia ædificávit sibi domum,
excidit columnas septem.
2 Immolávit victimas suas, miscuit vinum,
et propósuit mensam suam.
3 Misit ancillas suas ut vocárent
ad arcem, et ad mœnia civitátis :
4 Si quis est párvulus, véniat ad me.
Et insipiéntibus locúta est :
5 Venite, comédite panem meum,
et bibite vinum quod miscui vobis.
6 Relínquite infantiam, et vivite,
et ambuláte per vias prudéntiæ.
7 Qui érudit derisórem, ipse injúriam
[sibi facit :
et qui árguit ímpium, sibi máculam gé- [nerat.
8 Noli argúere derisórem, ne óderit te.
Argue sapiéntem, et diliget te.
9 Da sapiénti occasiónem, et addétur ei
[sapiéntia.
Doce justum, et festinábit accípere.
10 Principium sapiéntiæ, timor Dómini :
et sciéntia sanctórum, prudéntia.
11 Per me enim multiplicabúntur dies tui.

Mensa sapientiæ.
Prov. 7, 14.
Is. 55, 1.
Mat. 22, 4.
Luc. 11, 46.
Ps. 22, 5.
Ps. 18, 5.
Luc. 11, 49.
Prov. 9, 11.
Mat. 19, 14.
Prov. 8, 5.
Prov. 4, 17.
Is. 26, 1.
Mat. 7, 6.
Prov. 15, 12 ; 19, 25 ; 28, 9.
Mat. 13, 12 ; 25, 29.
Prov. 30, 3.
Job, 28, 28.
Ps. 110, 10.
Eccli. 1, 16.
Prov. 30, 3.

32-36. Bienfaits que répand la Sagesse sur ceux qui la possèdent.

IX. Peinture de la vocation des hommes à la possession et à la jouissance de la vraie sagesse, sous la figure d'une invitation à un double banquet, celui de la sagesse, 1-12, et celui de la folie, 13-18. Il faut se rendre au premier et fuir le second.

1. *La sagesse.....* C'est la suite de la parabole commencée au chapitre précédent, où l'auteur a représenté la sagesse comme une femme vénérable, dont il oppose les beautés réelles et solides aux charmes et ses aux faux attraits de la volupté dépeinte au chap. VII, sous l'image d'une femme débauchée et impudente — La *maison de la sagesse* est, selon les Pères, l'humanité sainte de Jésus-Christ et l'Église chrétienne, qui réunissent, mais d'une manière plus excellente, les avantages décrits par Salomon. — *Sept colonnes.* Le nombre *sept* a toujours été considéré, non seulement chez les Hébreux, mais encore chez les Arabes et les peuples de la Perse, comme le nombre parfait et, en conséquence, mystérieux et sacré. Dans la religion chrétienne, les *sept colonnes* figurent les sept sacrements et les sept dons du Saint-Esprit. (Glaire). — *Tailler des colonnes* indique la magnificence des constructions.

2. *Elle a immolé* (égorgé) *ses victimes* engraissées pour un festin, en dehors de tout sacrifice. Voir plus haut la note sur VII, 22. — *Mêlé le vin*, c'est-à-dire préparé et mélangé d'aromates.

3. *Ses servantes.* Elles représentent les Apôtres, les docteurs de l'Église et, en général, les prédicateurs, qui vont partout annoncer l'Évangile, publier la foi chrétienne. — Elles correspondent aux serviteurs de l'Évangile qui vont appeler les convives au festin de noces, *Matthieu*, XXII, 3-10; *Luc*, XIV, 7-23.

5, 8, 12. *Railleur*; selon l'hébreu, *qui méprise ce qu'il y a de plus saint et de plus sacré, impie.*

10. *La science des saints* est celle qui est propre aux saints et qui rend saint. Les saints sont ceux qui se distinguent entre les hommes par leur piété.